REPUBLICA DE PANAMA

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
Y COMUNICACIONES.

TRATADO GENERAL

celebrado entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América el 2 de Marzo de 1936 y canjes de notas pertinentes; b)—CONVENCION sobre carretera transístmica; c)—CONVENCION sobre reglamentación de las comunicaciones radioeléctricas y canjes de notas pertinentes; d)—CONVENCION sobre traspaso de las estaciones radio-eléctricas de Puerto Obaldía y La Palma; e)—CONVENIO sobre maniobras militares en territorio panameño bajo la jurisdicción de la República de Panamá y notas aclaratorias, y f)—NOTAS interpretativas del Tratado General y Convenciones adicionales, entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América.

PANAMA
STAR & HERALD Co
1939

REPUBLICA DE PANAMA

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
Y COMUNICACIONES.

TRATADO GENERAL

celebrado entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América el 2 de Marzo de 1936 y canjes de notas pertinentes; b)—CONVENCION sobre carretera transístmica; c)—CONVENCION sobre reglamentación de las comunicaciones radioeléctricas y canjes de notas pertinentes; d)—CONVENCION sobre traspaso de las estaciones radio-eléctricas de Puerto Obaldía y La Palma; e)—CONVENIO sobre maniobras militares en territorio panameño bajo la jurisdicción de la República de Panamá y notas aclaratorias, y f)—NOTAS interpretativas del Tratado General y Convenciones adicionales, entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América.

PANAMA
STAR & HERALD Co
1939

SUMARIO

Páginas

a)—TRATADO GENERAL entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, firmado en Washington el 2 de Marzo de 1936, aprobado por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936 y ratificado por el Senado de los Estados Unidos de América el 25 de Julio de 1939. *(El canje de ratificaciones tuvo lugar el 27 del mismo mes y año)*.... 1

CANJES DE NOTAS interpretativas y aclaratorias de ciertos artículos del Tratado General que precede 23

b)—CONVENCION SOBRE CARRETERA TRANS-ISTMICA entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, firmada en Washington el 2 de Marzo de 1936, aprobada por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936 y ratificada por el Senado de los Estados Unidos de América el 25 de Julio de 1939. *(El canje de ratificaciones tuvo lugar el 27 del mismo mes y año)*..... 61

c)—CONVENCION SOBRE REGLAMENTACION DE LAS COMUNICACIONES RADIO-ELECTRICAS entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, firmada en Washington el 2 de Marzo de 1936, aprobada por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936. *(Esta Convención no ha sido ratificada aún por el Senado de los Estados Unidos de América)* 69

CANJES DE NOTAS interpretativas y aclaratorias de ciertos artículos de la Convención sobre Comunicaciones radio-eléctricas que precede..... 83

d)—CONVENCION SOBRE TRASPASO DE LAS ESTACIONES RADIO-ELECTRICAS de Puerto Obaldía y La Palma, firmada en Washington el 2 de Marzo de 1936 y aprobada por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936. *(Esta Convención no ha sido ratificada aún por el Senado de los Estados Unidos de América)*..... 91

e)—CONVENIO SOBRE MANIOBRAS MILITARES en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá. Este Convenio fué celebrado en Washington por las Comisiones negociadoras de los dos países durante la sesión del 2 de Marzo de 1936 97

NOTAS CRUZADAS entre el Departamento de Estado y la Legación de Panamá en Washington, el 1º de Febrero de 1939, aclaratorias de tres puntos, uno de los cuales es el Convenio sobre maniobras militares..... 105

f)—NOTAS CRUZADAS entre el Departamento de Estado y la Embajada de Panamá en Washington, el 25 de Julio de 1939, relacionadas con la aprobación del Tratado General y las Convenciones adicionales por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá 113

a)—TRATADO GENERAL

entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, firmado en Washington el 2 de Marzo de 1936, aprobado por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936 y ratificado por el Senado de los Estados Unidos de América el 25 de Julio de 1939.

(El canje de ratificaciones tuvo lugar el 27 del mismo mes y año).

a)—TRATADO GENERAL

entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, firmado en Washington el 2 de Marzo de 1936, aprobado por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936 y ratificado por el Senado de los Estados Unidos de América el 25 de Julio de 1939.

(El canje de ratificaciones tuvo lugar el 27 del mismo mes y año).

La República de Panamá y los Estados Unidos de América, animados por el deseo de fortalecer más los lazos de amistad y de cooperación entre los dos países y de regular sobre una base firme y mutuamente satisfactoria algunas cuestiones que han surgido como resultado de la construcción del Canal interoceánico a través del Istmo de Panamá, han resuelto celebrar un tratado y en tal virtud han designado como sus Plenipotenciarios:

El Presidente de la República de Panamá:

A los Excelentísimos Señores Doctor Ricardo J. Alfaro, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en los Estados Unidos, y Doctor Narciso Garay, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en misión especial; y

El Presidente de los Estados Unidos de América:

Al Señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al señor Sumner Welles, Subsecretario de Estado de los Estados Unidos de América;

The Republic of Panama and the United States of America, animated by the desire to strengthen further the bonds of friendship and cooperation between the two countries and to regulate on a stable and mutually satisfactory basis certain questions which have arisen as a result of the construction of the interoceanic canal across the Isthmus of Panama, have decided to conclude a treaty, and have designated for this purpose as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Panama:

The Honorable Doctor Ricardo J. Alfaro, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama to the United States of America, and The Honorable Doctor Narciso Garay, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama on special mission; and

The President of the United States of America:

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Mr. Sumner Welles, Assistant Secretary of State of the Unites States of America;

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, los que han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

El Artículo I de la Convención de 18 de Noviembre de 1903 queda subrogado así:

Habrá perfecta, firme e inviolable paz y sincera amistad entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América y entre sus ciudadanos.

En vista de la apertura formal y oficial del Canal de Panamá el 12 de Julio de 1920, la República de Panamá y los Estados Unidos de América declaran que las estipulaciones de la Convención de 18 de Noviembre de 1903 tienen en mira el uso, ocupación y control por los Estados Unidos de América de la Zona del Canal y de las tierras y aguas adicionales bajo la jurisdicción de los Estados Unidos de América, para los fines del eficiente mantenimiento, funcionamiento, saneamiento y protección del Canal y de sus obras auxiliares.

Los Estados Unidos de América continuarán manteniendo el Canal de Panamá para fomento y uso del comercio interoceánico y los dos Gobiernos declaran su voluntad de cooperar en cuanto les sea factible al propósito de asegurar el goce pleno y perpetuo de los beneficios de todo orden que el Canal debe proporcionar a las dos naciones que hicieron posible su construcción, así como también a todas las naciones interesadas en el comercio universal.

Who, having communicated their respective full powers to each other, which have been found to be in good and due form, have agreed upon the following:

ARTICLE I

Article I of the Convention of November 18, 1903, is hereby superseded.

There shall be a perfect, firm and inviolable peace and sincere friendship between the Republic of Panama and the United States of America and between their citizens.

In view of the official and formal opening of the Panama Canal on July 12, 1920, the Republic of Panama and the United States of America declare that the provisions of the Convention of November 18, 1903, contemplate the use, occupation and control by the United States of America of the Canal Zone and of the additional lands and waters under the jurisdiction of the United States of America for the purposes of the efficient maintenance, operation, sanitation and protection of the Canal and of its auxiliary works.

The United States of America will continue the maintenance of the Panama Canal for the encouragement and use of interoceanic commerce, and the two Governments declare their willingness to cooperate, as far as it is feasible for them to do so, for the purpose of insuring the full and perpetual enjoyment of the benefits of all kinds which the Canal should afford the two nations that made possible its construction as well as all nations interested in world trade.

ARTICULO II

Los Estados Unidos de América declaran que la República de Panamá ha cumplido leal y satisfactoriamente las obligaciones que asumió por el Artículo II de la Convención de 18 de Noviembre de 1903, por el cual concedió a perpetuidad a los Estados Unidos de América el uso, ocupación y control de la zona de tierra y de tierra cubierta por agua que se describe en dicho artículo, de las islas situadas dentro de los límites de la mencionada zona, del grupo de pequeñas islas en la bahía de Panamá nombradas Perico, Naos, Culebra y Flamenco, y de cualesquiera otras tierras y aguas fuera de la zona citada necesarias y convenientes para la construcción, mantenimiento, funcionamiento, saneamiento y protección del Canal de Panamá o de cualesquiera canales auxiliares u otras obras, y en reconocimiento de ello los Estados Unidos de América renuncian por el presente artículo a la concesión que le hizo a perpetuidad la República de Panamá, del uso, ocupación y control de tierras y aguas, además de las que ahora están bajo la jurisdicción de los Estados Unidos de América fuera de la zona descrita en el Artículo II de la mencionada Convención, que fueran necesarias y convenientes para la construcción, mantenimiento, funcionamiento, saneamiento y protección del Canal de Panamá o de cualesquiera canales auxiliares u otras obras necesarias y convenientes para la construcción, mantenimiento, funcionamiento, saneamiento y protección de dicha empresa.

Si bien los dos Gobiernos convienen en que la necesidad de nuevas tierras

ARTICLE II

The United States of America declares that the Republic of Panama has loyally and satisfactorily complied with the obligations which it entered into under Article II of the Convention of November 18, 1903, by which it granted in perpetuity to the United States the use, occupation and control of the zone of land and land under water as described in the said Article, of the islands within the limits of said zone, of the group of small islands in the Bay of Panama, named Perico, Naos, Culebra and Flamenco, and of any other lands and waters outside of said zone necessary and convenient for the construction, maintenance, operation, sanitation and protection of the Panama Canal or of any auxiliary canals or other works, and in recognition thereof the United States of America hereby renounces the grant made to it in perpetuity by the Republic of Panama of the use, occupation and control of lands and waters, in addition to those now under the jurisdiction of the United States of America outside of the zone as described in Article II of the aforesaid Convention, which may be necessary and convenient for the construction, maintenance, operation, sanitation and protection of the Panama Canal or of any auxiliary canals or other works necessary and convenient for the construction, maintenance, operation, sanitation and protection of the said enterprise.

While both Governments agree that the requirement of further lands and

y aguas para el ensanche de las actuales facilidades del Canal se estima improbable, reconocen sin embargo, de acuerdo con las estipulaciones de los Artículos I y X de este tratado, su obligación conjunta de asegurar el efectivo y contínuo funcionamiento del Canal y el mantenimiento de su neutralidad, y en consecuencia, si en el evento de alguna contingencia ahora imprevista la utilización de tierras o aguas adicionales a las que se están ya usando fuere realmente necesaria para el mantenimiento, saneamiento o eficiente funcionamiento del Canal, o para su protección efectiva, los Gobiernos de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América acordarán las medidas que sea necesario tomar para asegurar el mantenimiento, saneamiento, eficiente funcionamiento y protección efectiva del Canal, en el cual los dos países tienen interés conjunto y vital.

ARTICULO III

Con el objeto de que la República de Panamá pueda beneficiarse de las ventajas comerciales inherentes a su posición geográfica, los Estados Unidos de América convienen:

1) La venta a individuos de artículos importados a la Zona del Canal o comprados, producidos o manufacturados allí por el Gobierno de los Estados Unidos de América será limitada por éste a las personas incluídas en las categorías (a) y (b) de la Sección 2ª de este Artículo. Con respecto a las personas incluídas en las categorías (c), (d) y (e) de la mencionada Sección y miembros de sus familias, las ventas arriba referidas sólo podrán hacerse

waters for the enlargement of the existing facilities of the Canal appears to be improbable, they nevertheless recognize, subject to the provisions of Article I and X of this Treaty, their joint obligation to insure the effective and continuous operation of the Canal and the preservation of its neutrality, and consequently, if, in the event of some now unforeseen contingency, the utilization of lands or waters additional to those already employed should be in fact necessary for the maintenance, sanitation or efficient operation of the Canal, or for its effective protection, the Governments of the Republic of Panama and the United States of America will agree upon such measures as it may be necessary to take in order to insure the maintenance, sanitation, efficient operation and effective protection of the Canal, in which the two countries are jointly and vitally interested.

ARTICLE III

In order to enable the Republic of Panama to take advantage of the commercial opportunities inherent in its geographical situation, the United States of America agrees as follows:

1) The sale to individuals of goods imported into the Canal Zone or purchased, produced or manufactured therein by the Government of the United States of America shall be limited by it to the persons included in classes (a) and (b) of Section 2 of this Article; and with regard to the persons included in classes (c), (d) and (e) of the said Section and members of their families, the sales above mentioned shall be made only when

cuando tales personas residan realmente en la Zona del Canal.

2) No podrá residir en la Zona del Canal ninguna persona que no esté comprendida en las siguientes categorías:

(a) Jefes, empleados, artesanos u obreros al servicio o en el empleo de los Estados Unidos de América, del Canal de Panamá o de la Compañía del Ferrocarril de Panamá y miembros de sus familias que realmente vivan con ellos;

(b) Miembros de las fuerzas armadas de los Estados Unidos de América, y miembros de sus familias que realmente vivan con ellos;

(c) Contratistas que trabajen en la Zona del Canal y sus empleados, artesanos y obreros durante el cumplimiento de sus contratos;

(d) Jefes, empleados u obreros de compañías que tengan derecho a hacer negocios en la Zona del Canal según la Sección 5 de este artículo;

(e) Personas que se ocupen en actividades religiosas, de asistencia pública, de caridad, de educación, de recreo y científicas, exclusivamente en la Zona del Canal;

(f) Sirvientes domésticos de todas las personas antes mencionadas y miembros de las familias de las personas correspondientes a las categorías (c), (d) y (e), que realmente vivan con ellos.

3) No se darán en arrendamiento, a plazos o con sujeción a desahucio ni se subarrendarán, casas o habitaciones pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos de América o a la Compañía del Ferrocarril de Panamá situa-

such persons actually reside in the Canal Zone.

2) No persons who is not comprised within the following classes shall be entitled to reside within the Canal Zone:

(a) Officers, employees, workmen or laborers in the service or employ of the United States of America, the Panama Canal or the Panama Railroad Company, and members of their families actually residing with them;

(b) Members of the armed forces of the United States of America and members of their families actually residing with them;

(c) Contractors operating in the Canal Zone and their employees, workmen and laborers during the performance of contracts;

(d) Officers, employees, or workmen of companies entitled under Section 5 of this Article to conduct operations in the Canal Zone;

(e) Persons engaged in religious, welfare, charitable, educational, recreational and scientific work exclusively in the Canal Zone;

(f) Domestic servants of all the beforementioned persons and members of the families of the persons in classes (c), (d) and (e) actually residing with them.

3) No dwellings belonging to the Government of the United States of America or to the Panama Railroad Company and situated within the Canal Zone shall be rented, leased or sublet except to persons within classes

das en la Zona del Canal, a personas no comprendidas en las categorías (a) a (e) inclusive de la Sección 2 arriba citada.

4) El Gobierno de los Estados Unidos de América continuará cooperando por todos los medios apropiados con el Gobierno de la República de Panamá, para prevenir violaciones de las leyes de la República en materia de aduanas y de inmigración, inclusive el contrabando al territorio bajo la jurisdicción de la República de artículos importados a la Zona del Canal o comprados, producidos o manufacturados allí por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

5) Con excepción de las empresas que tengan relación directa con el funcionamiento, mantenimiento, saneamiento o protección del Canal, o sean las de cable, navieras, petroleras o de combustible, los Estados Unidos de América no permitirán que se radiquen en la Zona del Canal más empresas comerciales privadas que las existentes allí al tiempo de firmarse este tratado.

6) En vista de la proximidad del puerto de Balboa a la ciudad de Panamá y del puerto de Cristóbal a la ciudad de Colón, los Estados Unidos de América continuarán permitiendo, de acuerdo con reglamentos adecuados y mediante el pago de los derechos correspondientes, a las naves que entren a los puertos de la Zona o salgan de ellos, el uso y goce de los muelles y otras facilidades en los mencionados puertos, para el objeto de cargar y descargar mercaderías, y de recibir o

(a) to (e), inclusive of Section 2 hereinabove.

4) The Government of the United States of America will continue to cooperate in all proper ways with the Government of the Republic of Panama to prevent violations of the immigration and customs laws of the Republic of Panama, including the smuggling into territory under the jurisdiction of the Republic of goods imported into the Canal Zone or purchased, produced or manufactured therein by the Government of the United States of America.

5) With the exception of concerns having a direct relation to the operation, maintenance, sanitation or protection of the Canal, such as those engaged in the operation of cables, shipping, or dealing in oil or fuel, the Government of the United States of America will not permit the establishment in the Canal Zone of private business enterprises other than those existing therein at the time of the signature of this Treaty.

6) In view of the proximity of the port of Balboa to the city of Panama and of the port of Cristobal to the city of Colon, the United States of America will continue to permit, under suitable regulations and upon the payment of proper charges, vessels entering at or clearing from the ports of the Canal Zone to use and enjoy the dockage and other facilities of the said ports for the purpose of loading and unloading cargoes and receiving or disembarking passengers to or from

desembarcar pasajeros que entren al territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá o que salgan de él.

La República de Panamá permitirá a las naves que entren a los puertos de Panamá o Colón o que zarpen de ellos, en caso de emergencia y también de acuerdo con reglamentos adecuados y mediante el pago de los derechos correspondientes, el uso y goce de los muelles y de otras facilidades de dichos puertos con el objeto de recibir y desembarcar pasajeros con destino a territorio de la República de Panamá bajo jurisdicción de los Estados Unidos de Amériça o procedentes del mismo, y para cargar o descargar mercaderías en tránsito o destinadas al servicio del Canal o de obras pertenecientes al Canal.

7) El Gobierno de los Estados Unidos de América dará a los comerciantes residentes en la República de Panamá plena oportunidad para hacer ventas a las naves que lleguen a los puertos terminales del Canal o que pasen por él, con sujeción siempre a los reglamentos administrativos pertinentes de la Zona del Canal.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República de Panamá no impondrá derechos de importación ni contribuciones de ninguna clase a las mercancías remitidas o consignadas a las agencias del Gobierno de los Estados Unidos de América en la República de Panamá cuando las mercancías sean destinadas para el uso oficial de tales agencias, ni a las mercancías remitidas o consignadas a las personas comprendidas en las categothe territory under the jurisdiction of the Republic of Panama.

The Republic of Panama will permit vessels entering at or clearing from the ports of Panama or Colon, in case of emergency and also under suitable regulations and upon the payment of proper charges, to use and enjoy the dockage and other facilities of said ports for the purpose of receiving or disembarking passengers to or from the territory of the Republic of Panama under the jurisdiction of the United States of America, and of loading and unloading cargoes either in transit or destined for the service of the Canal or of works pertaining to the Canal.

7) The Government of the United States of America will extend to private merchants residing in the Republic of Panama full opportunity for making sales to vessels arriving at terminal ports of the Canal or transiting the Canal, subject always to appropriate administrative regulations of the Canal Zone.

ARTICLE IV

The Government of the Republic of Panama shall not impose import duties or taxes of any kind or goods destined for or consigned to the agencies of the Government of the United States of America in the Republic of Panama when the goods are intended for the official use of such agencies, or upon goods destined for or consigned to persons included in classes (a) and (b) in Section 2 of Article III of this

rías (a) y (b) de la Sección 2 del Artículo III de este tratado, que residan o se hallen temporalmente en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá, mientras presten sus servicios a los Estados Unidos de América, al Canal de Panamá o a la Compañía del Ferrocarril de Panamá, siempre que las mercancías sean destinadas al uso y beneficio exclusivo de esas personas.

Treaty, who reside or sojourn in territory under the jurisdiction of the Republic of Panama during the performance of their service with the United States of America, the Panama Canal or the Panama Railroad Company, when the goods are intended for their own use and benefit.

Los Estados Unidos de América no impondrán derechos de importación ni contribuciones de ninguna clase a los artículos, efectos y mercaderías que pasen del territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá a la Zona del Canal.

The United States of America shall not impose import duties or taxes of any kind on goods, wares and merchandise passing from territory under the jurisdiction of the Republic of Panama into the Canal Zone.

Las autoridades de los Estados Unidos de América no impondrán contribuciones de ninguna clase a las personas que residan en la República de Panamá y que pasen de la jurisdicción de la República de Panamá a la Zona del Canal, y las autoridades de la República de Panamá no impondrán contribuciones de ninguna clase a las personas en el servicio de los Estados Unidos de América o que residan en la Zona del Canal y que pasen de la Zona del Canal a territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá, quedando sujetas a los plenos efectos de las leyes de inmigración de la República de Panamá todas las otras personas que pasen de la Zona del Canal a territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá.

No charges of any kind shall be imposed by the authorities of the United States of America upon persons residing in territory under the jurisdiction of the Republic of Panama passing from the said territory into the Canal Zone, and no charges of any kind shall be imposed by the authorities of the Republic of Panama upon persons in the service of the United States of America or residing in the Canal Zone passing from the Canal Zone into territory under the jurisdiction of the Republic of Panama, all other persons passing from the Canal Zone into territory under the jurisdiction of the Republic of Panama being subject to the full effects of the immigration laws of the Republic.

En vista del hecho de que la Zona del Canal divide el territorio bajo jurisdicción de la República de Panamá, los Estados Unidos de América convienen en que, con sujeción a las

In view of the fact that the Canal Zone divides the territory under the jurisdiction of the Republic of Panama, the United States of America agrees that, subject to such police

usen el Canal o que pasen por él y que toquen en puertos bajo la jurisdicción panameña o a la carga, oficiales, tripulación o pasajeros de dichas naves, no serán más altos que los que se impongan a las naves que toquen únicamente en los puertos bajo la jurisdicción panameña sin pasar por el Canal, y a la carga, oficiales, tripulación o pasajeros de dichas naves.

jurisdiction, or upon their cargo, officers, crew or passengers, shall not be higher than those imposed upon vessels which touch only at ports under Panamanian jurisdiction and do not transit the Canal, or upon their cargo, officers, crew or passengers.

La República de Panamá tiene también el derecho de determinar qué personas o clases de personas que lleguen a los puertos de la Zona del Canal serán admitidas a la República de Panamá y asímismo el de determinar a qué personas o clases de personas que lleguen a esos puertos se les negará entrada a la República de Panamá.

The Republic of Panama also has the right to determine what persons or classes of persons arriving at ports of the Canal Zone shall be admitted to the Republic of Panama and to determine likewise what persons or classes of persons arriving at such ports shall be excluded from admission to the Republic of Panama.

Los Estados Unidos de América suministrarán a la República de Panamá libres de todo gravamen los sitios necesarios para la construcción de edificios para aduanas en los puertos de la Zona del Canal para la recaudación de impuestos sobre las importaciones destinadas a la República de Panamá y para el examen de mercancías, equipajes y pasajeros consignados o destinados a la República de Panamá, y para prevenir el comercio de contrabando, siendo entendido que la recaudación de impuestos y el examen de mercancías y pasajeros por los funcionarios del Gobierno de la República de Panamá, de conformidad con esta estipulación, tendrá lugar únicamente en las aduanas que establezca el Gobierno de la República de Panamá de acuerdo con lo aquí estipulado, y que la República de Panamá ejercerá jurisdicción exclusiva dentro de los sitios donde se

The United States of America will furnish to the Republic of Panama free of charge the necessary sites for the establishment of customhouses in the ports of the Canal Zone for the collection of duties on importations destined to the Republic and for the examination of merchandise, baggage and passengers consigned to or bound for the Republic of Panama, and for the prevention of contraband trade, it being understood that the collection of duties and the examination of merchandise and passengers by the agents of the Government of the Republic of Panama, in accordance with this provision, shall take place only in the customhouses to be established by the Government of the Republic of Panama as herein provided, and that the Republic of Panama will exercise exclusive jurisdiction within the sites on which the customhouses are located so

ARTICULO VII

Comenzando con la anualidad pagadera en 1934 los pagos de acuerdo con el Artículo XIV de la Convención de 18 de Noviembre de 1903, celebrada entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, serán de cuatrocientos treinta mil Balboas (B/.430,000.00) según lo define el convenio incorporado en canje de notas de esta fecha. Los Estados Unidos de América pueden cumplir su obligación con respecto a cualquiera de dichos pagos mediante el pago en cualquier moneda, siempre que la cantidad que se pague sea el equivalente de cuatrocientos treinta mil Balboas (B/.430,-000.00) definidos como queda expresado.

ARTICLE VII

Beginning with the annuity payable in 1934 the payments under Article XIV of the Convention of November 18, 1903, between the Republic of Panama and the United States of America, shall be four hundred and thirty thousand Balboas (B/. 430,000.00) as defined by the agreement embodied in an exchange of notes of this date. The United States of America may discharge its obligation with respect to any such payment, upon payment in any coin or currency, provided the amount so paid is the equivalent of four hundred and thirty thousand Balboas (B/. 430,000.00) as so defined.

ARTICULO VIII

Con el fin de que la ciudad de Colón pueda disfrutar de un medio directo de comunicación por tierra, bajo jurisdicción panameña, con el resto del territorio bajo jurisdicción de la República de Panamá, los Estados Unidos de América transfieren a la República de Panamá jurisdicción sobre un corredor cuyos límites exactos serán convenidos y demarcados por los dos Gobiernos, de acuerdo con la descripción siguiente:

(a) El término del corredor en Colón empalma con el extremo Sur de la mitad Este del Paseo del Centenario en la Calle 16 de Colón; de allí el corredor sigue en dirección general Sur, paralela a la Carretera Bolívar y al Este de ella hasta la vecindad de la orilla Norte de Silver City; de allí hacia el Este cerca de la ribera de Folks River, doblando la esquina Nor-

ARTICLE VIII

In order that the city of Colon may enjoy direct means of land communication under Panamanian jurisdiction with other territory under jurisdiction of the Republic of Panama, the United States of America hereby transfers to the Republic of Panama jurisdiction over a corridor, the exact limits of which shall be agreed upon and demarcated by the two Governments pursuant to the following description:

(a) The end at Colon connects with the southern end of the east half of the Paseo del Centenario at Sixteenth Street, Colon; thence the corridor proceeds in a general southerly direction, parallel to and east of Bolivar Highway to the vicinity of the northern edge of Silver City; thence eastward near the short line of Folks River, around the northeast corner of Silver

deste de Silver City; de allí en dirección Sudeste y paralela en general al camino que va a France Field y Fort Randolph hasta cruzar el mencionado camino como a mil doscientos pies al Este de la Derivación Este, de allí en una dirección general Nordeste hasta la línea Este del límite de la Zona del Canal cerca de la esquina Sudeste de la Reserva de Fort Randolph al Sudoeste de Cativá. El trazado aproximado del corredor es el que muestra el mapa anexo a este Tratado, firmado por los Plenipotenciarios de los dos países y denominado "Anexo A".

(b) La anchura del corredor será como sigue: 25 pies de ancho desde su extremo en Colón hasta un punto Este de la línea Sur de Silver City; de allí 100 pies de ancho hasta el camino de Fort Randolph con la salvedad de que en cualquier cruce elevado del camino de Fort Randolph sobre el ferrocarril que pueda construirse, la anchura del corredor no será mayor que la necesaria para incluir el viaducto y no incluirá parte alguna del camino de Fort Randolph propiamente dicho ni de la servidumbre de tránsito del ferrocarril, y con la salvedad de que en caso de hacerse cruce a nivel con el camino de Fort Randolph y con el ferrocarril, el corredor quedará interrumpido por esa carretera y por el ferrocarril; a partir de ese punto el corredor tendrá 200 pies de ancho hasta la línea fronteriza de la Zona del Canal.

El Gobierno de los Estados Unidos de América extinguirá cualesquiera títulos de propiedad privada existentes o que puedan existir respecto de las tierras comprendidas dentro del corredor arriba mencionado.

City; thence in a general southeasterly direction and generally parallel to the Randolph Road to a crossing of said Randolph Road, about 1200 feet east of the East Diversion; thence in a general northeasterly direction to the eastern boundary line of the Canal Zone near the southeastern corner of the Fort Randolph Reservation, southwest of Cativa. The approximate route of the corridor is shown on the map which accompanies this Treaty, signed by the Plenipotentiaries of the two countries and marked "Exhibit A".

(b) The width of the corridor shall be as follows: 25 feet in width from the Colon end to a point east of the southern line of Silver City; thence 100 feet in width to Randolph Road, except that, at any elevated crossing which may be built over Randolph Road and the railroad, the corridor will be no wider than is necessary to include the viaduct and will not include any part of Randolph Road proper, or of the railroad right of way, and except that, in case of a grade crossing over Randolph Road and the railroad, the corridor will be interrupted by that highway and railroad; thence 200 feet in width to the boundary line of the Canal Zone.

The Government of the United States of America will extinguish any private titles existing or which may exist in and to the land included in the above-described corridor.

entendimiento a que hemos llegado durante las negociaciones de que dondequiera que las estipulaciones de dicho tratado y las declaraciones contenidas en las notas accesorias se refieran a la Zona del Canal, tales estipulaciones y declaraciones son aplicables a todas las tierras y aguas cuyo uso, ocupación o control tengan los Estados Unidos de América".

En contestación, tengo el honor de confirmar la inteligencia a que hemos llegado, según se ha expuesto en la nota a que hago referencia.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro

Honorable
Doctor Narciso Garay

Miembros de la Comisión Panameña del Tratado,
Washington, D. C.

firm the understanding we have reached during the negotiations that wherever the provisions of the said treaty and the statements contained in the accessory notes refer to the Canal Zone, such provisions and statements are applicable to all such lands and waters as may be used, occupied or controlled by the United States of America."

In reply, I have the honor to confirm the understanding we have reached as set forth in your note under reference.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro

The Honorable
Doctor Narciso Garay

Members of the Panamanian Treaty Commission,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO

Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Con referencia a la Sección 1ª del Artículo III del tratado firmado hoy, en la que se especifican las categorías de las personas a quienes el Gobierno de los Estados Unidos puede vender artículos importados a la Zona del Canal o comprados, producidos o manufacturados allí, tengo el honor de confirmar a ustedes la inteligencia a que se ha llegado en el curso de las recientes negociaciones, es decir, que para los fines de la mencionada Sección 1ª del Artículo III, la frase "Jefes, empleados, artesanos u obreros al servicio o en el empleo de los Estados Unidos de América", como aparece en la Sección 2ª inciso (a) del citado Artículo III, se interpreta en el sentido de referirse exclusivamente a las personas cuyos servicios tienen relación con el Canal de Panamá, con la Compañía del Ferrocarril de Panamá un otras obras auxi-

DEPARTMENT OF STATE

Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

With reference to Section 1 of Article III of the treaty signed today, wherein are specified the classes of persons to whom goods imported into the Canal Zone, or purchased, produced or manufactured therein, may be sold by the Government of the United States of America, I have the honor to confirm the understanding reached in the course of the recent negotiations, namely, that for the purposes of said Section 1 of Article III, the term "Officers, employees, workmen or laborers in the service or employ of the United States of America", as it appears in Section 2(a) of said Article III, is interpreted as referring exclusively to such persons whose services are related to the Panama Canal, the Panama Railroad Company or their auxiliary works, and to duly accredited representatives of any branch of the Govern-

liares, y a los representantes de cualquier rama del Gobierno de los Estados Unidos de América debidamente acreditados y que desempeñen funciones oficiales dentro de la República de Panamá, incluyéndose a los funcionarios diplomáticos y consulares y al personal de sus Despachos.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro
Honorable
Doctor Narciso Garay
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia que dice lo siguiente:

"Con referencia a la Sección 1ª del Artículo III del tratado firmado hoy, en la que se especifican las categorías de las personas a quienes el Gobierno de los Estados Unidos puede vender artículos importados a la Zona del Canal o comprados, producidos o manufacturados allí, tengo el honor de confirmar a ustedes la inteligencia a que se ha llegado en el curso de las recientes negociaciones, es decir, que para los fines de la mencionada Sección 1ª del Artículo III, la frase "Jefes, empleados, artesanos u obreros al servicio en el empleo de los Estados Unidos de América", como aparece en la Sección 2ª inciso (a) del citado Artículo III, se interpreta en el sentido de referirse exclusivamente a las personas cuyos servicios tienen relación con el Canal de Panamá, con la Compañía del Ferrocarril de Panamá u otras obras auxiliares, y a los representantes de cualquier rama del Gobierno de los Estados Unidos de América

ment of the United States of America exercising official duties within the Republic of Panama, including diplomatic and consular officers, and to members of their staffs.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission.
Washington, D. C.

LEGATION OF PANAMA
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note reading as follows:

"With reference to Section 1 of Article III of the treaty signed today, wherein are specified the classes of persons to whom goods imported into the Canal Zone, or purchased, produced or manufactured therein, may be sold by the Government of the United States of America, I have the honor to confirm the understanding reached in the course of the recent negotiations, namely, that for the purposes of said Section 1 of Article III, the term 'Officers, employees, workmen or laborers in the service or employ of the United States of America', as it appears in Section 2 (a) of said Article III, is interpreted as referring exclusively to such persons whose services are related to the Panama Canal, the Panama Railroad Company or their auxiliary works, and to duly accredited representatives of any branch of the Government of the United States of America exercising official duties within the Republic of Panama, including

debidamente acreditados y que desempeñen funciones oficiales dentro de la República de Panamá, incluyéndose a los funcionarios diplomáticos y consulares y al personal de sus Despachos".

En contestación, tenemos el honor de confirmar la inteligencia expresada en la nota de Vuestra Excelencia a que nos hemos referido.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

diplomatic and consular officers, and to members of their staffs."

In reply we have the honor to confirm the understanding set forth in Your Excellency's note under reference.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA

Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

En relación con la parte del Artículo III del tratado firmado hoy en que se especifican las personas que tienen derecho de residir en la Zona del Canal, tenemos el honor de manifestar a nombre de nuestro Gobierno que en vista del hecho de que en la Zona del Canal residen los jefes, empleados y obreros de los Estados Unidos de América, los miembros del Ejército y de la Marina y los miembros de las familias de todas esas personas, nuestro Gobierno no haría objeción a la residencia allí de las siguientes personas: hortelanos empleados en el cultivo de hortalizas para abastecer de vegetales a los residente de la Zona del Canal; vendedores ambulantes que se ocupen en la venta de esos vegetales; propietarios de pequeños establecimientos para el abastecimiento de dichos hortelanos y vendedores ambulantes y miembros de las familias de esas personas.

Es entendido, además, que los colonos dedicados al cultivo de pequeñas parcelas con licencias agrícolas expedidas por el Canal de Panamá continuarán residiendo en la Zona del Canal sujetos a las condiciones expuestas con respecto a estos colonos por los representantes del Gobierno de los Estados Unidos

LEGATION OF PANAMA

Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

In connection with that part of Article III of the treaty signed today in which the persons are specified who are entitled to reside within the Canal Zone, we have the honor to state in the name of our Government that in view of the residence in the Canal Zone of the officers, employees and laborers of the United States of America, members of the forces of the Army and Navy, and members of the families of all those persons, our Government would have no objection to the residence therein of the following persons also: settlers engaged in the cultivation of truck gardens to furnish vegetables to the residents of the Canal Zone; hucksters engaged in the sale of such vegetables; proprietors of small establishments for the supply of such settlers and hucksters, and members of the families of all these persons.

It is also understood that the settlers engaged in the cultivation of small tracts under agricultural licenses issued by the Panama Canal will continue to reside in the Canal Zone, subject to the conditions, as stated by the representatives of the Government of the United States of America during the

de América durante las negociaciones, a saber: que en la actualidad hay vigentes en la Zona del Canal 1568 licencias agrícolas, más o menos; que todas esas licencias, excepto unas pocas, como las concedidas para hortalizas chinas, van extinguiéndose por causas naturales, es decir, por abandonar el lugar sus tenedores, por muerte de los mismos o por falta de cumplimiento de sus condiciones; que es norma del Canal de Panamá no permitir que la licencia sea transferida por muerte de los tenedores a personas dependientes de ellos, excepto únicamente en casos excepcionales en que de otra manera se causaría perjuicio extremo, y que es también norma del Canal de Panamá no expedir nuevas licencias, con excepción de un número insignificante que se considera necesario para la Zona del Canal, como las concedidas para hortalizas chinas.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

negotiations in regard to the settlers, to wit: that at present about 1,568 agricultural licenses in the Canal Zone are outstanding; that all of these licenses except a few, such as those for Chinese gardens, are being terminated by natural processes, that is, as the licensees abandon the ground, die, or fail to live up to the terms of the licenses; that it is the policy of the Panama Canal not to permit the license to be transferred to dependents when the licensee dies, except only in exceptional cases where real hardship would otherwise result; and that it is also the policy of the Panama Canal to issue no new licenses, except an inconsequential number regarded as necessary to the Canal Zone, such as for Chinese gardens.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO

Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de ustedes de esta fecha que dice lo siguiente:

"En relación con la parte del Artículo III del tratado firmado hoy en que se especifican las personas que tienen derecho de residir en la Zona del Canal, tenemos el honor de manifestar a nombre de nuestro Gobierno que en vista del hecho de que en la Zona del Canal residen los jefes, empleados y obreros de los Estados Unidos de América, los miembros del Ejército y de la Marina y los miembros de las familias de todas esas personas, nuestro Gobierno no haría objeción a la residencia allí de las siguientes personas: hortelanos empleados en el cultivo de hortalizas para abas-

DEPARTMENT OF STATE

Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

"In connection with that part of Article III of the treaty signed today in which the persons are specified who are entitled to reside within the Canal Zone, we have the honor to state in the name of our Government that in view of the residence in the Canal Zone of the officers, employees and laborers of the United States of America, members of the forces of the Army and Navy, and members of the families of all those persons, our Government would have no objection to the residence therein of the following persons also: settlers engaged in

tecer de vegetales a los residentes de la Zona del Canal; vendedores ambulantes que se ocupen en la venta de esos vegetales; propietarios de pequeños establecimientos para el abastecimiento de dichos hortelanos y vendedores ambulantes y miembros de las familias de esas personas.

"Es entendido, además, que los colonos dedicados al cultivo de pequeñas parcelas con licencias agrícolas expedidas por el Canal de Panamá continuarán residiendo en la Zona del Canal sujetos a las condiciones expuestas con respecto a estos colonos por los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América durante las negociaciones, a saber: que en la actualidad hay vigentes en la Zona del Canal 1568 licencias agrícolas, más o menos; que todas esas licencias, excepto unas pocas, como las concedidas para hortalizas chinas, van extinguiéndose por causas naturales, es decir, por abandonar el lugar sus tenedores, por muerte de los mismos o por falta de cumplimiento de sus condiciones; que es norma del Canal de Panamá no permitir que la licencia sea transferida por muerte de los tenedores a personas dependientes de ellos, excepto únicamente en casos excepcionales en que de otra manera se causaría perjuicio extremo, y que es también norma del Canal de Panamá no expedir nuevas licencias, con excepción de un número insignificante que se considera necesario para la Zona del Canal, como las concedidas para hortalizas chinas".

En contestación, tengo el honor de confirmar la inteligencia a que se ha llegado sobre los anteriores puntos como queda expuesta en la nota de ustedes a que hago referencia.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro
Honorable
Doctor Narciso Garay
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

the cultivation of truck gardens to furnish vegetables to the residents of the Canal Zone; hucksters engaged in the sale of such vegetables; proprietors of small establishments for the supply of such settlers and hucksters, and members of the families of all these persons.

"It is also understood that the settlers engaged in the cultivation of small tracts under agricultural licenses issued by the Panama Canal will continue to reside in the Canal Zone, subject to the conditions, as stated by the representatives of the Government of the United States of America during the negotiations in regard to the settlers, to wit: that at present about 1,568 agricultural licenses in the Canal Zone are outstanding; that all of these licenses except a few, such as those for Chinese gardens, are being terminated by natural processes, that is, as the licensees abandon the ground, die, or fail to live up to the terms of the licenses; that it is the policy of the Panama Canal not to permit the license to be transferred to dependents when the licensee dies, except only in exceptional cases where real hardship would otherwise result; and that it is also the policy of the Panama Canal to issue no new licenses, except an inconsequential number regarded as necessary to the Canal Zone, such as for Chinese gardens."

In reply I have the honor to confirm the understanding reached on the foregoing points as set forth in your note under reference.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA

Washington, D. C.

Marzo 2 de 1936.

Señor:

En relación con la parte del Artículo III del tratado firmado hoy en que se especifican las personas que tienen derecho de residir en la Zona del Canal, tenemos a honra manifestar a nombre de nuestro Gobierno que las restricciones establecidas en materia de residencia no afectan en manera alguna a los huéspedes de los hoteles que el Canal de Panamá o la Compañía del Ferrocarril de Panamá mantienen y administran por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal, puesto que tales huéspedes al ingresar a dichos hoteles no van a la Zona en calidad de residentes sino de transeúntes y el objeto de su estada en la Zona del Canal por tiempo indeterminado no es el de establecer domicilio permanente allí.

Es igualmente entendido que las restricciones tampoco alcanzan a las personas que deseen establecer domicilio permanente en algún hotel de la Zona del Canal, siempre que esas personas sean de las que tienen derecho de residir en la Zona, de conformidad con la Sección 2ª del Artículo III del tratado a que dejamos hecha referencia.

Deseamos dejar constancia de la honda complacencia que nos ha producido la manifestación hecha por los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América durante las negociaciones del tratado, de que el Gobierno de los Estados Unidos de América no tiene la intención ni el deseo de competir con la industria panameña. También nos es grato saber que en lo tocante al negocio de hoteles en la Zona del Canal, éstos fueron establecidos con la mira de llenar las necesidades del tráfico de pasajeros en época en que los hoteles establecidos en Panamá no estaban enteramente capacitados para ello; que tan pronto como esta situación cambie satisfactoriamente se dejará el negocio de hoteles enteramente en manos de la industria establecida en Panamá, y que la prosperidad de la República de Panamá en ésta, como en otras materias es vehementemente deseada por los Estados Unidos de América.

LEGATION OF PANAMA

Washington, D. C.

March 2, 1936.

Sir:

In connection with the part of Article III of the treaty signed today, in which the persons are specified who have a right to reside in the Canal Zone, we have the honor to state in the name of our Government that the restrictions established in the matter of residence in no wise affect the guests of hotels which the Panama Canal or the Panama Railroad Company maintains and manages for account of the Government of the United States of America in the Canal Zone, as such guests in entering such hotels do not go to the Zone as residents but as transients and the object of their stay in the Canal Zone for an indeterminate period is not to establish a permanent domicile there.

It is also understood that the restrictions do not apply to persons who wish to establish a permanent residence in any hotel in the Canal Zone either, provided such persons are among the number of those who have a right to reside in the Zone, in accordance with Section 2 of Article III of the treaty to which we have referred.

We wish to express our great pleasure at the statement made by the representatives of the Government of the United States of America during the negotiation of the treaty, that it is not the intention or desire of the Government of the United States of America to compete with Panamanian industry. We are also pleased to know with respect to the hotels in the Canal Zone that they were established for the purpose of meeting the necessities of the passenger traffic at a time when the hotels established in Panama were not entirely in position to do so; that as soon as this situation is satisfactorily altered the hotel business proper will be left in the hands of the industry established in Panama, and that the prosperity of the Republic of Panama in this, as in other respects, is earnestly desired by the United States of America.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de ustedes de esta fecha que dice lo siguiente:

"En relación con la parte del Artículo III del tratado firmado hoy en que se especifican las personas que tienen derecho de residir en la Zona del Canal, tenemos a honra manifestar a nombre de nuestro Gobierno que las restricciones establecidas en materia de residencia no afectan en manera alguna a los huéspedes de los hoteles que el Canal de Panamá o la Compañía del Ferrocarril de Panamá mantienen y administran por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal, puesto que tales huéspedes al ingresar a dichos hoteles no van a la Zona en calidad de residentes sino de transeuntes y el objeto de su estada en la Zona del Canal por tiempo indeterminado no es el de establecer domicilio permanente allí.

"Es igualmente entendido que las restricciones tampoco alcanzan a las personas que deseen establecer domicilio permanente en algún hotel de la Zona del Canal, siempre que esas personas sean de las que tienen derecho de residir en la Zona, de conformidad con la Sección 2ª del Artículo III del tratado a que dejamos hecha referencia.

"Deseamos dejar constancia de la honda complacencia que nos ha producido la manifestación hecha por los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América durante las negocia-

Accept, Sir the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

"In connection with the part of Article III of the treaty signed today, in which the persons are specified who have a right to reside in the Canal Zone, we have the honor to state in the name of our Government that the restrictions established in the matter of residence in no wise affect the guests of hotels which the Panama Canal or the Panama Railroad Company maintains and manages for account of the Government of the United States of America in the Canal Zone, as such guests in entering such hotels do not go to the Zone as residents but as transients and the object of their stay in the Canal Zone for an indeterminate period is not to establish a permanent domicile there.

"It is also understood that the restrictions do not apply to persons who wish to establish a permanent residence in any hotel in the Canal Zone either, provided such persons are among the number of those who have a right to reside in the Zone, in accordance with Section 2 of Article III of the treaty to which we have referred.

"We wish to express our great pleasure at the statement made by the representatives of the Government of the United States of America during the negotiation of the treaty, that it is not the intention

ciones del tratado, de que el Gobierno de los Estados Unidos de América no tiene la intención ni el deseo de competir con la industria panameña. También nos es grato saber que en lo tocante al negocio de hoteles en la Zona del Canal, éstos fueron establecidos con la mira de llenar las necesidades del tráfico de pasajeros en época en que los hoteles establecidos en Panamá no estaban enteramente capacitados para ello; que tan pronto como esta situación cambie satisfactoriamente se dejará el negocio de hoteles enteramente en manos de la industria establecida en Panamá, y que la prosperidad de la República de Panamá en ésta, como en otras materias, es vehementemente deseada por los Estados Unidos de América".

En contestación, tengo el honor de confirmar la inteligencia a que se ha llegado sobre los anteriores puntos como queda expuesta en la nota de ustedes a que hago referencia.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro
Honorable
Doctor Narciso Garay
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

Con referencia a la Sección 1ª del Artículo III del tratado firmado hoy, por la cual los sirvientes de las personas incluídas en las categorías (a) a (c) inclusive de la Sección 2ª quedan excluídos de la facultad de comprar artículos importados a la Zona del Canal, o comprados, producidos o manufacturados allí por el Gobierno de los Estados Unidos de América, tenemos el honor de expresar la inteligencia del Gobierno de la República de Panamá de que esa exclusión

or desire of the Government of the United States of America to compete with Panamanian industry. We are also pleased to know with respect to the hotels in the Canal Zone that they were established for the purpose of meeting the necessities of the passenger traffic at a time when the hotels established in Panama were not entirely in position to do so; that as soon as this situation is satisfactorily altered the hotel business proper will be left in the hands of the industry established in Panama, and that the prosperity of the Republic of Panama in this, as in other respects, is earnestly desired by the United States of America."

In reply I have the honor to confirm the understanding reached on the foregoing points as set forth in your note under reference.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGATION OF PANAMA
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

With reference to Section 1 of Article III of the treaty signed today whereby servants of the persons included in classes (a) to (c) inclusive of Section 2 are excluded from purchasing good imported into the Canal Zone or purchased, produced or manufactured therein by the Government of the United States of America, we have the honor to express the understanding of the Government of the Republic of Panama that such exclusion does not prevent the persons spec-

no impide a las personas especificadas en la mencionada Sección 1ª del Artículo III comprar provisiones, medicinas y ropa para uso y consumo de sus sirvientes que estén viviendo con ellos, por estimarse que esos sirvientes forman parte de la familia, según la acepción más lata de esa palabra.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO

Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de ustedes fechada hoy, que dice lo siguiente:

"Con referencia a la Sección 1ª del Artículo III del tratado firmado hoy, por la cual los sirvientes de las personas incluídas en las categorías (a) a (e) inclusive de la Sección 2ª quedan excluídas de la facultad de comprar artículos importados a la Zona del Canal o comprados, producidos o manufacturados allí por el Gobierno de los Estados Unidos de América, tenemos el honor de expresar la inteligencia del Gobierno de la República de Panamá de que esa exclusión no impide a las personas especificadas en la mencionada Sección 1ª del Artículo III comprar provisiones, medicinas y ropa para uso y consumo de sus sirvientes que estén viviendo con ellos, por estimarse que esos sirvientes forman parte de la familia, según la acepción más lata de esa palabra'.

En contestación, tengo el honor de confirmar la inteligencia a que se ha llegado sobre

ified in the aforesaid Section I of Article III from purchasing provisions, medicines and clothing for use or consumption by their servants who are living with them, such servants being regarded as forming part of the families of such persons, in a broad acceptation of that word.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

DEPARTMENT OF STATE

Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

"With reference to Section 1 of Article III of the treaty signed today whereby servants of the persons included in classes (a) to (e) inclusive of Section 2 are excluded from purchasing goods imported into the Canal Zone or purchased, produced or manufactured therein by the Government of the United States of America, we have the honor to express the understanding of the Government of the Republic of Panama that such exclusion does not prevent the persons specified in the aforesaid Section 1 of Article III from purchasing provisions, medicines and clothing for use or consumption by their servants who are living with them, such servants being regarded as forming part of the families of such persons, in a broad acceptation of that word."

In reply I have the honor to confirm the understanding reached on the foregoing point

el punto anterior según se ha expuesto en la nota de ustedes a que he hecho referencia.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro
Honorable
Doctor Narciso Garay
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

as set forth in your note under reference.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Con referencia al Artículo III del tratado firmado hoy, tengo a honra manifestar que el Gobierno de los Estados Unidos de América no desea hacer el negocio de almacenes de depósito en la Zona del Canal, o sea continuar el negocio de "consignaciones a la orden" en los puertos terminales del Canal como lo hace actualmente el Canal de Panamá, sino hasta tanto haya disponibes almacenes de depósito satisfactorios y a ratas razonables en jurisdicción panameña. Cuando esto suceda el Gobierno de los Estados Unidos de América, con el fin de ayudar al comercio panameño, se complacerá en retirarse voluntariamente del negocio de "consignaciones a la orden" y en abstenerse del mismo mientras haya disponibles almacenes de depósito satisfactorios y a ratas razonables en jurisdicción panameña.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro
Honorable
Doctor Narciso Garay
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

With reference to Article III of the treaty signed today, I have the honor to state that the Government of the United States of America has no desire to conduct a bonded warehouse business in the Canal Zone, or, in fact to continue the "hold for orders" business in the terminal ports of the Canal as now conducted by the Panama Canal, any longer than until such time as satisfactory bonded warehouse facilities may become available at reasonable rates in Panamanian jurisdiction. At such time, the Government of the United States of America, in order to assist Panamanian business, will be glad voluntarily to withdraw from the conduct of "hold for orders" business and to abstain therefrom for so long as satisfactory bonded warehouse facilities may continue to be available at reasonable rates in Panamanian jurisdiction.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia fechada hoy, que dice lo siguiente:

"Con referencia al Artículo III del tratado firmado hoy, tengo a honra manifestar que el Gobierno de los Estados Unidos de América no desea hacer el negocio de almacenes de depósito en la Zona del Canal, o sea continuar el negocio de "consignaciones a la orden" en los puertos terminales del Canal como lo hace actualmente el Canal de Panamá, sino hasta tanto haya disponibles almacenes de depósito satisfactorios y a ratas razonables en jurisdicción panameña. Cuando ésto suceda el Gobierno de los Estados Unidos de América, con el fin de ayudar al comercio panameño, se complacerá en retirarse voluntariamente del negocio de "consignaciones a la orden" y en abstenerse del mismo mientras haya disponibles almacenes de depósito satisfactorios y a ratas razonables en jurisdicción panameña".

En contestación, tenemos el honor de manifestar que el Gobierno de la República de Panamá se ha impuesto con satisfacción de las seguridades que contiene la nota de Vuestra Excelencia a que nos hemos referido.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Con referencia al Artículo III del tratado firmado hoy y a la declaración conjunta del Presidente Arias y del Presidente Roosevelt del 17 de Octubre de 1933, tengo a honra informar a ustedes que las autoridades de

LEGATION OF PANAMA
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows:

"With reference to Article III of the treaty signed today, I have the honor to state that the Government of the United States of America has no desire to conduct a bonded warehouse business in the Canal Zone, or, in fact to continue the 'hold for orders' business in the terminal ports of the Canal as now conducted by the Panama Canal, any longer than until such time as satisfactory bonded warehouse facilities may become available at reasonable rates in Panamanian jurisdiction. At such time, the Government of the United States of America, in order to assist Panamanian business, will be glad voluntarily to withdraw from the conduct of 'hold for orders' business and to abstain therefrom for so long as satisfactory bonded warehouse facilities may continue to be available at reasonable rates in Panamanian jurisdiction."

In reply we have the honor to state that the Goverament of the Republic of Panama has noted with gratification the assurances contained in Your Excellency's note under reference.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

With reference to Article III of the treaty signed today and to the joint statement issued by President Arias and President Roosevelt on October 17, 1933, I have the honor to advise you that the Canal Zone authori-

la Zona del Canal continuarán adoptando medidas administrativas para que el uso y el servicio de hospitales, dispensarios, restaurantes, merenderos, comedores militares, clubes y cinematógrafos establecidos y explotados en la Zona del Canal, sean limitados a los residentes de la Zona del Canal y a las siguientes personas que pueden no ser residentes de la Zona del Canal, y miembros de sus familias que realmente vivan con ellas, a saber: jefes y empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América, del Canal de Panamá o de la Compañía del Ferrocarril de Panamá y miembros de las fuerzas armadas de los Estados Unidos de América. Iguales restricciones se establecerán con respecto a las lavanderías y a los establecimientos de aplanchado y de limpieza de ropa establecidos y explotados allí, y además no se suministrará el servicio de esas lavanderías ni el de los establecimientos de aplanchado y de limpieza de ropa a las naves que pasen por el Canal ni a sus tripulaciones y pasajeros, por todo el tiempo que se haga satisfactoriamente este servicio por establecimientos similares de Panamá.

Es entendido que estas medidas no impedirán la admisión a los hospitales y dispensarios de los Estados Unidos de América ni la prestación de sus servicios cuando se trate de casos de emergencia que ocurran dentro de la Zona del Canal, y que esas facilidades serán igualmente asequibles a los oficiales y tripulantes de los buques que lleguen a los puertos de la Zona del Canal; ni impedirán tampoco estas medidas la admisión a los restaurantes, merenderos, comedores militares, clubes y cinematógrafos, de huéspedes de las personas que tienen derecho a usar esos establecimientos cuando los gastos de admisión o de consumo sean pagados por esas personas.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro
Honorable
Doctor Narciso Garay
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

ties will continue to take administrative measures to limit the use and services of hospitals, dispensaries, restaurants, lunch-rooms, messes, clubhouses and moving picture houses maintained and operated in the Canal Zone to residents of the Canal Zone and to the following persons who may not be residents of the Canal Zone and members of their families actually living with them: officers and employees of the Government of the United States of America, the Panama Canal or the Panama Railroad Company and members of the armed forces of the United States of America. As regards laundries and cleaning and pressing establishments so maintained and operated, similar restrictions will be made, and moreover such service of laundries and cleaning and pressing establishments will not be available for ships and their crews and passengers transiting the Canal so long as satisfactory service is furnished by similar establishments in Panama.

It is understood that these measures will not preclude admission to and services of the hospitals and dispensaries of the United States of America in cases of emergencies occurring within the Canal Zone, and that those facilities will likewise be available for officers and members of the crews of ships arriving at the Canal Zone ports; and that these measures will not preclude admission to the restaurants, lunch-rooms, messes, clubhouses and moving picture houses of guests of the persons entitled to use these establishments when the admission or consumption expenses are paid by those persons.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA

Washington, D. C.

Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia fechada hoy que dice lo siguiente:

"Con referencia al Artículo III del tratado firmado hoy y a la declaración conjunta del Presidente Arias y del Presidente Roosevelt del 17 de Octubre de 1933, tengo a honra informar a ustedes que las autoridades de la Zona del Canal continuarán adoptando medidas administrativas para que el uso y el servicio de hospitales, dispensarios, restaurantes, merenderos, comedores militares, clubes y cinematógrafos establecidos y explotados en la Zona del Canal, sean limitados a los residentes de la Zona del Canal y a las siguientes personas que pueden no ser residentes de la Zona del Canal, y miembros de sus familias que realmente vivan con ellas, a saber: jefes y empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América, del Canal de Panamá o de la Compañía del Ferrocarril de Panamá y miembros de las fuerzas armadas de los Estados Unidos de América. Iguales restricciones se establecerán con respecto a las lavanderías y a los establecimientos de aplanchado y de limpieza de ropa establecidos y explotados allí, y además no se suministrará el servicio de esas lavanderías ni el de los establecimientos de aplanchado y de limpieza de ropa a las naves que pasen por el Canal ni a sus tripulaciones y pasajeros, por todo el tiempo que se haga satisfactoriamente este servicio por establecimientos similares de Panamá.

"Es entendido que estas medidas no impedirán la admisión a los hospitales y dispensarios de los Estados Unidos de América ni la prestación de sus servicios cuando se trate de casos de emergencia que ocurran dentro de la Zona del Canal, y que esas facilidades serán igualmente asequibles a los oficiales y tripulantes de los buques que lleguen a los

LEGATION OF PANAMA

Washington, D. C.

March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows:

"With reference to Article III of the treaty signed today and to the joint statement issued by President Arias and President Roosevelt on October 17, 1933, I have the honor to advise you that the Canal Zone authorities will continue to take administrative measures to limit the use and services of hospitals, dispensaries, restaurants, lunch-rooms, messes, clubhouses and moving picture houses maintained and operated in the Canal Zone to residents of the Canal Zone and to the following persons who may not be residents of the Canal Zone and members of their families actually living with them: officers and employees of the Government of the United States of America, the Panama Canal or the Panama Railroad Company and members of the armed forces of the United States of America. As regards laundries and cleaning and pressing establishments so maintained and operated similar restrictions will be made, and moreover such service of laundries and cleaning and pressing establishments will not be available for ships and their crews and passengers transiting the Canal so long as satisfactory service is furnished by similar establishments in Panama.

"It is understood that these measures will not preclude admission to and services of the hospitals and dispensaries of the United States of America in cases of emergencies occurring within the Canal Zone, and that those facilities will likewise be available for officers and members of the crews of ships arriving at the Canal Zone ports; and that these

puertos de la Zona del Canal; ni impedirán tampoco estas medidas la admisión a los restaurantes, merenderos, comedores militares, clubes y cinematógrafos, de huéspedes de las personas que tienen derecho a usar esos establecimientos cuando los gastos de admisión o de consumo sean pagados por esas personas".

En contestación, tenemos el honor de confirmar la inteligencia a que se ha llegado sobre los puntos anteriores según queda expuesta en lo nota de Vuestra Excelencia a que nos hemos referido.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

measures will not preclude admission to the restaurants, lunch-rooms, messes, clubhouses and moving picture houses of guests of the persons entitled to use these establishments when the admission or consumption expenses are paid by those persons."

In reply we have the honor to confirm the understanding reached on the foregoing points as set forth in Your Excellency's note under reference.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTATO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Con referencia a la Sección 4ª del Artículo III del tratado firmado hoy en la cual se declara que el Gobierno de los Estados Unidos de América continuará cooperando por todos los medios apropiados con la República de Panamá en la prevención del contrabando al territorio bajo jurisdicción de la República de artículos importados a la Zona del Canal o comprados, producidos o manufacturados allí por el Gobierno de los Estados Unidos de América, tengo el honor de manifestar a ustedes que el Gobernador del Canal de Panamá estará listo para nombrar a un representante que se reuna con un representante nombrado por su Gobierno, a fin de que haya así oportunidad regular y continua de consulta mutua y cambio provechoso de ideas con respecto a esta cuestión.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

With reference to Section 4 of Article III of the treaty signed today wherein it is stated that the Government of the United States of America will continue to cooperate in all proper ways with the Republic of Panama to prevent smuggling into territory under the jurisdiction of the Republic of goods imported into the Canal Zone or purchased, produced or manufactured therein by the Government of the United States of America, I have the honor to state that the Governor of the Panama Canal will be prepared to appoint a representative to meet with a representative appointed by your Government in order that regular and continuing opportunity may be afforded for mutual conference and helpful exchange of views bearing on this question.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro.
Honorable
Doctor Narciso Garay,
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission.
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA

Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia fechada hoy, que dice lo siguiente:

"Con referencia a la Sección 4ª del Artículo III del tratado firmado hoy en la cual se declara que el Gobierno de los Estados Unidos de América continuará cooperando por todos los medios apropiados con la República de Panamá, en la prevención del contrabando al territorio bajo jurisdicción de la República de artículos importados a la Zona del Canal o comprados, producidos o manufacturados allí por el Gobierno de los Estados Unidos de América, tengo el honor de manifestar a ustedes que el Gobernador del Canal de Panamá estará listo para nombrar a un representante que se reúna con un representante nombrado por su Gobierno, a fin de que haya así oportunidad regular y contínua de consulta mutua y cambio provechoso de ideas con respecto a esta cuestión".

En contestación, tenemos el honor de expresar el acuerdo del Gobierno de la República de Panamá respecto del procedimiento esbozado en la nota de Vuestra Excelencia a que nos hemos referido.

LEGATION OF PANAMA

Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows:

"With reference to Section 4 of Article III of the treaty signed today wherein it is stated that the Government of the United States of America will continue to cooperate in all proper ways with the Republic of Panama to prevent smuggling into territory under the jurisdiction of the Republic of goods imported into the Canal Zone or purchased, produced or manufactured therein by the Government of the United States of America, I have the honor to state that the Governor of the Panama Canal will be prepared to appoint a representative to meet with a representative appointed by your Government in order that regular and continuing opportunity may be afforded for mutual conference and helpful exchange of views bearing on this question."

In reply we have the honor to express the agreement of the Government of the Republic of Panama with the procedure outlined in Your Excellency's note under reference.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado.
Washington, D. C.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State.
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Con referencia a la Sección 5ª del Artículo III del tratado firmado hoy que reglamenta el establecimiento en la Zona del Canal de empresas comerciales privadas, tengo el honor de expresar la inteligencia del Gobierno de los Estados Unidos de América de que las estipulaciones de esta Sección no impiden el establecimiento en la Zona del Canal de empresas privadas dedicadas temporalmente a trabajos de construcción que tengan relación directa con el funcionamiento, mantenimiento, sanamiento y protección del Canal.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro,
Honorable
Doctor Narciso Garay,
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

With reference to Section 5 of Article III of the treaty signed today regulating the establishment in the Canal Zone of private business enterprises, I have the honor to express the understanding of the Government of the United States of America that the provisions of this section shall not prevent the establishment in the Canal Zone of private enterprises temporarily engaged in construction work having a direct relation to the operation, maintenance, sanitation or protection of the Canal.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia fechada hoy, que dice lo siguiente:

"Con referencia a la Sección 5ª del Artículo III del Tratado firmado hoy que reglamenta el establecimiento en la

LEGATION OF PANAMA
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows:

"With reference to Section 5 of Article III of the treaty signed today regulating the establishment in the Canal

Zona del Canal de empresas comerciales privadas, tengo el honor de expresar la inteligencia del Gobierno de los Estados Unidos de América de que las estipulaciones de esta Sección no impiden el establecimiento en la Zona del Canal de empresas privadas dedicadas temporalmente a trabajos de construcción que tengan relación directa con el funcionamiento, mantenimiento, sancamiento y protección del Canal".

En contestación, tenemos el honor de confirmar la inteligencia expresada en la nota de Vuestra Excelencia a que nos hemos referido.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

Zone of private business enterprises, I have the honor to express the understanding of the Government of the United States of America that the provisions of this section shall not prevent the establishment in the Canal Zone of private enterprises temporarily engaged in construction work having a direct relation to the operation, maintenance, sanitation or protection of the Canal."

In reply we have the honor to confirm the understanding set forth in Your Excellency's note under reference.

Accept, Sir the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Con referencia a la cuestión de la venta a las naves de artículos importados a la Zona del Canal por el Gobierno de los Estados Unidos de América tengo el honor de informar a ustedes que la política de este Gobierno será efectuar tales ventas bajo las siguientes bases:

Continuarán vendiéndose como hasta ahora, los artículos, clasificados por el Canal de Panamá como "efectos navales", tales como artículos, materiales y abastos necesarios para la navegación, propulsión y mantenimiento de las naves;

No se venderán a las naves los artículos clasificados por el Canal de Panamá como artículos de lujo o para turistas;

Los artículos clasificados por el Canal de Panamá como "abastos", tales como

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

With reference to the question of the sale to ships of goods imported into the Canal Zone by the Government of the United States of America, I have the honor to advise you that it will be the policy of this Government to effect such sale on the following basis:

Articles classed by the Panama Canal as "ships stores", such as articles, materials and supplies necessary for the navigation, propulsion and upkeep of vessels, will continue to be sold as at present;

Articles classed by the Panama Canal as tourist or luxury goods will not be sold to ships;

Articles classed by the Panama Canal as "sea stores", such as articles for the

artículos para el uso y consumo de los pasajeros y tripulación de las naves en su travesía, y los artículos de otras clases serán vendidos a precios que, a juicio del Gobierno de los Estados Unidos de América y hasta donde parezca factible, proporcione a los comerciantes de Panamá oportunidad equitativa para venderlos en iguales condiciones. Para fijar los precios a que se venderán estos artículos a las naves se tomará como base el precio al pormenor a que se venden dichos artículos a los empleados de la Zona del Canal y se les agregará un recargo cuando sea necesario; y no se concederá descuentos por compras en grandes cantidades a las naves que hagan tales compras.

Para su información le remito con la presente cuatro listas ilustrativas, pero de ninguna manera completas, de los diferentes artículos incluídos en las cuatro categorías arriba citadas, a saber: (1) efectos navales; (2) artículos de lujo o para turistas; (3) abastos; (4) artículos de otras clases.

El Gobierno de los Estados Unidos de América espera que en beneficio del comercio de Panamá los comerciantes panameños puedan suministrar en cantidad y de calidad satisfactorias y a precios razonables, todos o muchos de los artículos clasificados como "abastos" y como "artículos de otras clases" que compran las naves que lleguen a los puertos terminales del Canal o que pasen por el Canal. La política de los Estados Unidos de América será que cuando los comerciantes de Panamá puedan realmente suministrar en todo tiempo ciertos artículos como los que se han mencionado, en cantidades y de calidad satisfactorias y a precios razonables, los Comisaratos de la Zona del Canal se abstendrán de vender tales artículos a las naves.

De acuerdo con la política de dar a los comerciantes de Panamá plena oportunidad para hacer ventas a las naves, el uso de las lanchas que el Gobierno de los Estados Unidos de América emplea ahora para efectuar dichas ventas será asequible en iguales condiciones a los comerciantes de Panamá con sujeción a los correspondientes reglamentos de la Zona del Canal.

use or consumption of the passengers and crew of the ship upon its voyage, and articles of other classes, will be sold at prices which, in the judgment of the Government of the United States of America and insofar as may appear feasible, will afford merchants of Panama fair opportunity to sell on equal terms. To arrive at the prices at which these articles will be sold to ships the retail prices of such articles to Canal Zone employees will be taken as a base, and a surcharge added thereto, when necessary; and no discount for purchases of large quantities will be granted to ships making such purchases.

For your information I am enclosing herewith four lists illustrative but not in any sense exhaustive of the various articles included in the four classes mentioned above, namely: (1) ships stores; (2) tourist or luxury goods; (3) sea stores; and, (4) articles of other classes.

It is the hope of the Government of the United States of America that in benefit of Panamanian commerce merchants of Panama may be able to furnish in satisfactory quantities and qualities and at reasonable prices many or all of the articles classed as "sea stores" and as "articles of other classes" purchased by ships arriving at terminal ports of the Canal or transiting the Canal. It will be the policy of the United States of America that whenever and for so long as merchants of Panama are in fact able to furnish certain articles as so described in satisfactory quantities and qualities and at reasonable prices, the Canal Zone commissaries will refrain from selling like articles to ships.

In accordance with the policy of affording merchants of Panama full opportunity for making sales to ships, the launch facilities now employed by the Government of the United States of America in effecting sales to ships will be made available on equal terms to merchants of Panama, subject to appropriate administrative regulations of the Canal Zone.

El Gobernador del Canal de Panamá estará listo para nombrar a un representante que se reúna con un representante del Comercio de Panamá nombrado por su Gobierno, a fin de que haya así oportunidad regular y contínua de consulta mutua y cambio provechoso de ideas con respecto a estas cuestiones, incluyendo el monto del recargo que debe establecerse, cuando sea necesario, sobre los "abastos" y los "artículos de otras clases".

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro,
Honorable
Doctor Narciso Garay,
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

Efectos navales

Combustibles.
Aceites y grasas.
Ferretería (pernos, tuercas, clavos, herramientas, etc.).
Pintura.
Desinfectantes e insecticidas.
Soga, cables, cadenas.

Artículos de lujo para turistas.

Artículos de adorno personal.
Vestidos de lujo y vestidos de fabricación extranjera para mujeres y niños.
Perfumes y lociones finos y artículos de tocador de lujo o extranjeros.
Géneros de lino extranjeros de calidad superior, servicios de mesa y artículos para alhajar habitaciones.
Telas finas o extranjeras en piezas.
Ropa y artículos de fabricación extranjera para hombres.
Sombreros de jipijapa.
Licores, vinos y cerveza.

Abastos

Artículos de calidad ordinaria únicamente y, casi sin excepción, de procedencia americana.
Artículos alimenticios.

The Governor of the Panama Canal will be prepared to appoint a representative to meet with a representative of Panamanian commerce appointed by your Government, in order that regular and continuing opportunity may be afforded for mutual conference and helpful exchange of views bearing on these questions, including the amount of the surcharge to be established, when necessary, in connection with "sea stores" and "articles of other classes".

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

Ship Stores

Fuel
Oil and grease
Hardware (bolts, nuts, nails, tools, et cetera)
Paints
Disinfectants and insecticides
Rope, cable, chain

Tourist or Luxury Goods

Articles of personal adornment
Women's and children's fancy and foreign wearing apparel
Perfumes and expensive lotions and fancy and foreign toilet articles
Foreign high quality linens, table ware and house furnishing articles
Expensive and foreign bolt goods
Men's foreign articles and wearing apparel
Panama hats
Liquors, wines, and beer

Sea Stores

Goods only of standard quality and almost without exception of American source
Food supplies
Medical supplies

Artículos medicinales.
Papelería y útiles de escritorio.
Equipo y utensilios para la mesa y la cocina.
Mantelería y ropa de cama.
Mosquiteros, lona, estopa.
Ropa para trabajadores.
Material y equipo para limpieza.

Artículos de otras clases

Artículos iguales a los mencionados en la lista de abastos pero de mejor calidad.

Artículos de clases diferentes, como los que venden los almacenes, con excepción de los clasificados como "artículos de lujo o para turistas".

LEGACION DE PANAMA
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos a honra acusar recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia, por medio de la cual se sirve expresarnos cuál será la política de los Estados Unidos de América en lo relativo a la venta a las naves de artículos importados por los Estados Unidos de América a la Zona del Canal.

Acerca de este asunto la República de Panamá debe hacer reserva expresa de sus derechos, conforme a su concepto de que las exenciones de que trata el Artículo XIII de la Convención de 18 de Noviembre de 1903 fueron pactadas exclusivamente en beneficio de la empresa del Canal, de las personas al servicio de los Estados Unidos de América en relación con el mismo y de sus familias; pero mientras se llega a un entendimiento respecto de este asunto el Gobierno panameño desea expresar la grata satisfacción que le causa la decisión del Gobierno de los Estados Unidos de América de poner en vigor medidas como las expuestas en la nota que contestamos, para el efecto de restringir las ventas a las naves, que en épocas anteriores a la presente habían venido haciéndose sin limitación alguna. Igual satisfacción causa al Gobierno panameño el propósito fundamental que pone de manifiesto la nota en referencia de dejar en manos de los comerciantes de Panamá el negocio de aprovisionamiento de los buques que lleguen a los puertos terminales del Canal o que pasen

Stationery and stationery supplies
Galley and table utensils and equipment
Table and bunk linen
Mosquito bars, canvas, cheese cloth
Work clothes
Cleaning materials and equipment

Articles of other classes

Goods similar to those listed under sea stores but of better than standard quality
Many articles of many classes, such as those sold in department stores, excepting those classed under "tourist or luxury goods".

LEGATION OF PANAMA
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's kind communication, in which you indicate what will be the policy of the United States of America in regard to the sale to ships of articles imported by the United States into the Canal Zone.

With regard to this matter the Government of the Republic of Panama must make a special reservation of its rights, in conformity with its opinion that the exemptions covered by Article XIII of the Convention of November 18, Canal enterprise, of the persons in the service of the United States of America in connection therewith, and of their families; but until an understanding is reached regarding this matter, the Panamian Government desires to express its deep satisfaction at the decision of the Government of the United States of America to put into effect measures such as those set forth in the note to which this is a reply, for the purpose of restricting sales to ships, which in former times had been made without any limitation. The Panamanian Government feels an equal satisfaction at the basic purpose set forth in the said note that the business of provisioning vessels arriving at terminal ports of the Canal or transiting the Canal will be left in the hands of the merchants of Panama and that the Government of the United States of America will abstain

por el Canal y de abstenerse el Gobierno de los Estados Unidos de América de hacer aquellas ventas, mientras los comerciantes de Panamá muestren efectivamente su capacidad de suministrar mercancías a las naves en cantidades y calidades satisfactorias y a precios razonables.

Nuestro Gobierno está dispuesto a nombrar un representante escogido por el Comercio de Panamá para entenderse con un representante de la Administración del Canal, a fin de que haya así oportunidad regular y contínua de consulta y de cooperación para la realización de los fines arriba expresados.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

Con referencia al segundo parágrafo del Artículo V del tratado firmado hoy que se refiere, en parte, a las obras marítimas establecidas o que se establezcan en los puertos de Panamá y Colón por la República de Panamá o por su autoridad, tenemos el honor de confirmar el acuerdo a que se ha llegado durante las negociaciones, de que esas estipulaciones no perjudican el derecho de la Compañía del Ferrocarril de Panamá, emanado de sus concesiones, a la propiedad y manejo de obras marítimas en esos puertos, ni los derechos que puedan pasar de la citada Compañía al Gobierno de los Estados Unidos de América.

Acepte, Vuestra Excelencia, las seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

from making such sales whenever and for so long as merchants of Panama effectively demonstrate their ability to supply merchandise to vessels in satisfactory quantities and qualities and at reasonable prices.

Our Government is prepared to appoint a representative selected by the business men of Panama to come to meet with a representative of the Canal Administration, in order that regular and continuing opportunity may be afforded for conference and cooperation for the accomplishment of the above-mentioned purposes.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

LEGATION OF PANAMA
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

With reference to the second paragraph of Article V of the treaty signed today which pertains, in part, to facilities established or to be established in the ports of Panamá and Colón by the Republic of Panama or by its authority, we have the honor to confirm the agreement reached during the negotiations that such provisions are not intended to prejudice the right of the Panama Railroad Company, derived from its concessions, to own and operate port facilities in those ports or any such rights as may pass from the said Company to the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de ustedes de esta fecha, que dice lo siguiente:

"Con referencia al segundo parágrafo del Artículo V del tratado firmado hoy que se refiere, en parte, a las obras marítimas establecidas o que se establezcan en los puertos de Panamá y Colón por la República de Panamá o por su autoridad, tenemos el honor de confirmar el acuerdo a que se ha llegado durante las negociaciones, de que esas estipulaciones no perjudican el derecho de la Compañía del Ferrocarril de Panamá, emanado de sus concesiones, a la propiedad y manejo de obras marítimas en esos puertos, ni los derechos que puedan pasar de la citada Compañía al Gobierno de los Estados Unidos de América".

En contestación, tengo el honor de confirmar el acuerdo a que hemos llegado, como se expresa en la nota a que me he referido.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro
Honorable
Doctor Narciso Garay
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado.
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

Con referencia al parágrafo tercero del Artículo V del tratado firmado hoy, por el cual se reconoce el derecho de la República de Panamá a determinar qué personas o clases de personas que lleguen a los puertos de la Zona del Canal serán admitidas a la República de Panamá y de determinar asímismo a qué personas o clases de personas

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

"With reference to the second paragraph of Article V of the treaty signed today which pertains, in part, to facilities established or to be established in the ports of Panamá and Colón by the Republic of Panama or by its authority, we have the honor to confirm the agreement reached during the negotiations that such provisions are not intended to prejudice the right of the Panama Railroad Company, derived from its concessions, to own and operate port facilities in those ports or any such rights as may pass from the said Company to the Government of the United States of America."

In reply I have the honor to confirm the agreement we have reached as set forth in your note under acknowledgment.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGATION OF PANAMA
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

With reference to the third paragraph of Article V of the treaty signed today in which is recognized the right of the Republic of Panama to determine what persons or classes of persons arriving at ports of the Canal Zone shall be admitted to the Republic of Panama and to determine likewise what persons or classes of persons arriving at such

que lleguen a esos puertos se les negará entrada a la República de Panamá, tenemos el honor de expresar la inteligencia del Gobierno de la República de Panamá de que esta estipulación no perjudica en manera alguna el efecto de la estipulación contenida en el parágrafo tercero del Artículo IV con respecto a las personas en el servicio de los Estados Unidos de América o residentes en la Zona del Canal, que pasen de la Zona del Canal a la jurisdicción de la República de Panamá.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

ports shall be excluded from admission to the Republic of Panama, we have the honor to express the understanding of the Government of the Republic of Panama that this provision does not prejudice in any way the effect of the stipulation contained in the third paragraph of Article IV, with regard to persons in the service of the United States of America or residing in the Canal Zone, passing from the Canal Zone into the jurisdiction of the Republic of Panama.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de ustedes fechada hoy, que dice lo siguiente:

"Con referencia al parágrafo tercero del Artículo V del tratado firmado hoy, por el cual se reconoce el derecho de la República de Panamá de determinar qué personas o clases de personas que lleguen a los puertos de la Zona del Canal serán admitidas a la República de Panamá y de determinar asímismo a qué personas o clases de personas que lleguen a esos puertos se les negará entrada a la República de Panamá, tenemos el honor de expresar la inteligencia del Gobierno de la República de Panamá de que esta estipulación no perjudica en manera alguna el efecto de la estipulación contenida en el parágrafo tercero del Artículo IV con respecto a las personas en el servicio de los Estados Unidos de América o residentes en la Zona del Canal, que pasen de la Zona del Canal a la jurisdicción de la República de Panamá".

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of to day's date, reading as follows:

"With reference to the third paragraph of Article V of the treaty signed today in which is recognized the right of the Republic of Panama to determine what persons or classes of persons arriving at ports of the Canal Zone shall be admitted to the Republic of Panama and to determine likewise what persons or classes of persons arriving at such ports shall be excluded from admission to the Republic of Panama, we have the honor to express the understanding of the Government of the Republic of Panama that this provision does not prejudice in any way the effect of the stipulation contained in the third paragraph of Article IV, with regard to persons in the service of the United States of America or residing in the Canal Zone, passing from the Canal Zone into the jurisdiction of the Republic of Panama."

En contestación, tengo el honor de confirmar la inteligencia a que se ha llegado en el punto anterior según se ha expuesto en la nota de ustedes a que he hecho referencia.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro,
Honorable
Doctor Narciso Garay,
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

In reply I have the honor to confirm the understanding reached on the foregoing point as set forth in your note under reference.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Tengo el honor de confirmar mi inteligencia del acuerdo a que llegamos durante la negociación del tratado firmado hoy, en el sentido de que, en desarrollo de los fines del Artículo VII de la Convención de 18 de Noviembre de 1903, en lo concerniente al saneamiento de las ciudades de Panamá y Colón, los Departamentos Sanitarios de la República de Panamá y del Canal de Panamá considerarán la conveniencia de discutir y celebrar acuerdos para cuya elaboración bien podrían tomarse como base las propuestas hechas en Octubre de 1931, por el Director General de Sanidad y Beneficencia de la República de Panamá y el Oficial Jefe de Sanidad del Canal de Panamá para la ampliación, extensión y modernización del servicio sanitario de la ciudad de Panamá.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro
Honorable
Doctor Narciso Garay
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

I have the honor to confirm my understanding of the agreement reached during the negotiation of the treaty signed today to the effect that, in furtherance of the purpose of Article VII of the Convention of November 18, 1903, so far as it relates to the sanitation of the cities of Panamá and Colón, the Health Services of the Republic of Panama and of the Panama Canal will give consideration to the advisability of discussing and concluding agreements which might well take as a basis for formulation the proposals advanced in October 1931, by the Director General of Health and Welfare of the Republic of Panama and the Chief Health Officer of the Panama Canal for the amplification, extension and modernization of the health service of the City of Panamá.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA

Washington, D. C.

Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia fechada hoy, que dice lo siguiente:

"Tengo el honor de confirmar mi inteligencia del acuerdo a que llegamos durante la negociación del tratado firmado hoy, en el sentido de que, en desarrollo de los fines del Artículo VII de la Convención de 18 de Noviembre de 1903, en lo concerniente al saneamiento de las ciudades de Panamá y Colón, los Departamentos Sanitarios de la República de Panamá y del Canal de Panamá considerarán la conveniencia de discutir y celebrar acuerdos para cuya elaboración bien podrían tomarse como base las propuestas hechas en Octubre de 1931, por el Director General de Sanidad y Beneficencia de la República de Panamá y el Oficial Jefe de Sanidad del Canal de Panamá para la ampliación, extensión y modernización del servicio sanitario de la ciudad de Panamá".

En contestación, tenemos al honor de manifestar que la inteligencia de Vuestra Excelencia sobre el anterior acuerdo es conforme con la inteligencia del Gobierno de la República de Panamá.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA

Washington, D. C.

Marzo 2 de 1936.

Señor:

En el curso de las recientes negociaciones para la revisión de la Convención de 18 de Noviembre de 1903, llamamos la atención de su Gobierno sobre ciertas cuestiones que

LEGATION OF PANAMA

Washington, D. C.

March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows:

"I have the honor to confirm my understanding of an agreement reached during the negotiation of the treaty signed today to the effect that, in furtherance of the purpose of Article VII of the Convention of November 18, 1903, so far as it relates to the sanitation of the cities of Panamá and Colón, the Health Services of the Republic of Panama and of the Panama Canal will give consideration to the advisability of discussing and concluding agreements which might well take as a basis for formulation the proposals advanced in October 1931, by the Director General of Health and Welfare of the Republic of Panama and the Chief Health Officer of the Panama Canal for the amplification, extension and modernization of the health service of the City of Panamá."

In reply we have the honor to state that Your Excellency's understanding of the foregoing agreement is in conformity with the understanding of the Government of the Republic of Panama.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

LEGATION OF PANAMA

Washington, D. C.

March 2, 1936.

Sir:

In the course of the recent negotiations for a revision of the Convention of November 18, 1903, we have brought to the attention of your Government certain questions which

de ustedes de esta fecha que dice lo siguiente:

"En el curso de las recientes negociaciones para la revisión de la Convención de 18 de Noviembre de 1903, llamamos la atención de su Gobierno sobre ciertas cuestiones que han surgido con respecto a la parte del Artículo VII de la citada Convención que se refiere a la construcción por los Estados Unidos de América de los acueductos y albañales de las ciudades de Panamá y Colón, y a la amortización de su costo dentro de un período de cincuenta años, pensando al principio que estos asuntos podían solucionarse durante las negociaciones.

"Se encontró, sin embargo, que para llegar a un completo acuerdo sobre estos asuntos se necesitaría un examen largo, cuidadoso y completo de sus aspectos técnicos, legal y financiero, y por lo tanto, se convino dejar en suspenso la discusión formal de estas cuestiones y que después de la terminación del nuevo tratado los dos Gobiernos procederían a discutirlas amigablemente con el fin de llegar a un acuerdo equitativo y mutuamente satisfactorio.

"Nuestro Gobierno entiende que estas discusiones envolverán un estudio de los contratos del 30 de Septiembre de 1910, celebrados entre el Gobierno de la República de Panamá y la Comisión del Canal Istmico, y un examen de las cuentas entre las dos administraciones, relativas a las tarifas de agua de las ciudades de Panamá y Colón. A este respecto se cree que debe darse la debida consideración, entre otras cosas, a las representaciones hechas por la Comisión Panameña en el curso de las recientes negociaciones, y especialmente a su Memorandum del 12 de Marzo de 1935 y a su Aide-Memoire del 14 de Agosto de 1935".

En contestación, tengo el honor de manifestar a ustedes que el Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con el procedimiento esbozado en la nota de nota

ceipt of your note of today's date, reading as follows:

"In the course of the recent negotiations for a revision of the Convention of November 18, 1903, we have brought to the attention of your Government certain questions which have arisen in respect of that part of Article VII of the said Convention which refers to the construction by the United States of America of the water works and sewers in the cities of Panamá and Colón, and to the amortization of the cost thereof within a period of fifty years, thinking at first that these matters could be disposed of during the negotiations.

"It was found, however, that to reach a complete understanding of these matters a long, painstaking and exhaustive examination of the technical, legal and financial aspects thereof would be required, and it was therefore decided that formal discussion of these questions would be held in abeyance and that after the conclusion of the new treaty the two Governments would engage in friendly discussions in an endeavor to arrive at a fair and mutually satisfactory agreement.

"It is the understanding of our Government that such discussions will involve a study of the contracts of September 30, 1910, between the Government of the Republic of Panama and the Isthmian Canal Commission, and an examination of the accounts between the two administrations relating to water rates in the cities of Panamá and Colón. In this connection it is believed that due consideration should be given, among other things, to the representations made by the Panamanian Commission in the course of the recent negotiations, and especially to its memorandum of March 12, 1935, and its Aide-Memoire of August 14, 1935."

In reply I have the honor to advise you that the Government of the United States of America, in accordance with the procedure

des a que me he referido se complacerá en dar instrucciones al Ministro Americano en

be pleased to instruct the American Minister in Panama to arrange for conversations be-

empleados en el Canal o en el Ferrocarril igualdad de trato con los empleados que son ciudadanos de los Estados Unidos de América.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro,
Honorable
Doctor Narciso Garay,
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA
Washington, D. C.

Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia fechada hoy que dice lo siguiente:

"Con referencia a las representaciones hechas por ustedes durante las negociaciones del tratado firmado hoy, relacionadas con los ciudadanos panameños empleados en el Canal y en la Compañía del Ferrocarril de Panamá, tengo el honor de manifestar a ustedes que el Gobierno de los Estados Unidos de América en reconocimiento de las especiales relaciones que existen entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá con respecto al Canal de Panamá y a la Compañía del Ferrocarril de Panamá, mantiene y mantendrá como política suya el principio de igualdad de oportunidades y de trato consignado en la Orden del Secretario de Guerra del 23 de Diciembre de 1908, y en las Ordenes Ejecutivas del 2 de Febrero de 1914 y del 20 de Febrero de 1920, y favorecerá el mantenimiento, la efectividad y la expedición de disposiciones, compatibles con el eficiente funcionamiento y mantenimiento del Canal y sus obras auxiliares y con su efectiva protección y saneamiento, que aseguren a los ciudadanos panameños empleados

ployees who are citizens of the United States of America.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGATION OF PANAMA
Washington, D. C.

March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows:

"With reference to the representations made by you during the negotiation of the treaty signed today, regarding Panamanian citizens employed by the Panama Canal or by the Panama Railroad Company, I have the honor to state that the Government of the United States of America, in recognition of the special relationship between the United States of America and the Republic of Panama with respect to the Panama Canal and the Panama Railroad Company, maintains and will maintain as its public policy the principle of equality of opportunity and treatment set down in the Order of December 23, 1908, of the Secretary of War, and in the Executive Orders of February 2, 1914, and February 20, 1920, and will favor the maintenance, enforcement or enactment of such provisions, consistent with the efficient operation and maintenance of the Canal and its auxiliary works and their effective protection and sanitation, as will assure to Panamanian citizens employed by the Canal or the Railroad equality of treatment with employees

en el Canal o en el Ferrocarril igualdad de trato con los empleados que son ciudadanos de los Estados Unidos de América".

En contestación, tenemos el honor de expresar la complacencia del Gobierno de la República de Panamá por la declaración de la política enunciada en la nota de Vuestra Excelencia a que nos hemos referido.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado.
Washington, D. C.

who are citizens of the United States of America."

In reply we have the honor to express the gratification of the Government of the Republic of Panama at the declaration of policy set forth in Your Excellency's note under reference.

Accept, Sir, the renewed assurancjs of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Tengo el honor de referirme a nuestras conversaciones acerca del efecto que tuvo sobre el Convenio Monetario de 20 de Junio de 1904 entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, modificado por los canjes de notas de Marzo 26 y Abril 2 de 1930, y de Mayo 28 y Junio 6 de 1931, lo dispuesto por el Presidente de los Estados Unidos de América en su Proclama de 31 de Enero de 1934, por la cual se redujo el peso del dólar de oro de los Estados Unidos de América.

Se ha reconocido que, como resultado de esta medida, la estipulación del Convenio Monetario de que la unidad monetaria de la República de Panamá debe ser un Balboa de oro con peso de 1 gramo, 672 miligramos, de 0.900 de fino, no es ya compatible con la condición necesaria del Convenio de que la unidad monetaria de los Estados Unidos de América, el dólar, y la unidad monetaria de la República de Panamá, el Balboa, deben mantenerse a la par, a razón de un dólar por un Balboa. Se ha reconocido también que en la República de Panamá y en la Zona del Canal los Balboas de plata y la moneda

DEPARMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

I have the honor to refer to our conversations with respect to the effect upon the Monetary Agreement of June 20, 1904, between the United States of America and the Republic of Panama as modified by the exchanges of notes of March 26 - April 2, 1930, and of May 28—June 6, 1931, of the action taken by the President of the United States of America in his Proclamation of January 31, 1934, reducing the weight of the gold dollar of the United States of America.

It has been recognized that, as a result of this action, the provision of the Monetary Agreement that the monetary unit of the Republic of Panama should be a gold Balboa of the weight of one gram, 672 milligrams, nine-tenths fine, is no longer consistent with the necessary condition of the Agreement that the standard unit of value of the United States of America, the dollar, and the standard unit of value of the Republic of Panama, the Balboa, should continue at a parity at the rate of one dollar for one Balboa. It has also been recognized that in the Republic of Panama and in the Canal Zone silver Balboas and fractional currency of the Republic are

fraccionaria de la República están circulando junto con la moneda de los Estados Unidos a razón de un Balboa por un dólar.

Por estas razones es conveniente que el actual Convenio Monetario con sus modificaciones, sea modificado de nuevo, a fin de proveer a la reducción del peso del Balboa de oro, de manera que el patrón legal de valor de la República de Panamá y el de los Estados Unidos de América sean iguales. En concordancia con lo anterior, para los efectos del Artículo VII del Tratado General firmado hoy, se considerará el Balboa definido como una unidad monetaria de novecientos ochenta y siete y medio miligramos (Gr. 0.9875) de oro de novecientos milésimos (0.900) de fino.

Es entendido que la reducción del peso del Balboa de oro no implica alteración en el peso de las monedas de plata de la República de Panamá, sino que ellas continuarán teniendo el mismo tamaño, peso y ley que tienen ahora.

No obstante cualesquiera términos contenidos en el Convenio Monetario existente con sus modificaciones, que hayan sido o puedan ser interpretados en el sentido de que limitan la cantidad de monedas de cualquiera denominación que Panamá acuñe dentro de la suma total de monedas de todas las denominaciones, queda ahora entendido y convenido que el Convenio Monetario, con sus modificaciones no tiene en mira tal limitación, de manera que si la cantidad total no es excedida, esa cantidad total puede repartirse como lo tenga a bien el Gobierno de la República de Panamá entre las monedas de las diferentes denominaciones a que el Convenio se refiere.

Como modificación adicional del Convenio Monetario existente, se conviene que el Gobierno de los Estados Unidos de América no estará obligado a aceptar la moneda de plata panameña para el pago de peajes por el uso del Canal de Panamá.

Puedo decir que las anteriores inteligencias y acuerdos son aceptables a mi Gobierno, y que al recibir una comunicación por medio de la cual sean confirmados a nombre del Gobierno de la República de Panamá, el Gobierno de los Estados Unidos de América

circulating together with United States currency at the rate of one Balboa for one dollar.

For these reasons, it is desirable that the existing Monetary Agreement, as modified, be further modified to make provison for the reduction of the weight of the gold Balboa so that the legal standard units of value of the Republic of Panama and of the United States of America shall be equal. Accordingly, for the purpose of Article VII of the General Treaty signed today, the Balboa shall be regarded as defined to consist of 987½ milligrams of gold of 0.900 fineness.

It is understood that the reduction in the weight of the gold Balboa shall not necessitate an alteration of the weight of the silver coins of the Republic of Panama, but that these shall continue to be of the same size, weight and fineness as at present.

Notwithstanding any language contained in the existing Monetary Agreement, as modified, which has been interpreted or might be interpreted as limiting the number of coins of any denomination to be issued by the Republic of Panama within the total amount of coins of all denominations, it is now understood and agreed that the Monetary Agreement, as modified, shall not be considered as contemplating any such limitation, so that, as long as such total amount is not exceeded, that total amount may be apportioned among the coins of the various denominations referred to in the Agreement as may seem fitting to the Government of the Republic of Panama.

As a further modification of the existing Monetary Agreement, it is agreed that the Government of the United States of America shall not be required to accept Panamanian silver currency for the payment of tolls for the use of the Panama Canal.

I may say that the above understandings and agreements are acceptable to my Government, and that upon receipt of a note confirming them on behalf of the Government of the Republic of Panama, the Government of the United States of America

considerará modificado nuevamente, en los términos que quedan expresados, el Convenio Monetario del 20 de Junio de 1904, con sus modificaciones.

Sírvanse aceptar, señores, las reitaradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro
Honorable
Doctor Narciso Garay
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

will consider as further modified in accordance therewith the Monetary Agreement of June 20, 1904, as modified.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos el honor de acusar recibo de la comunicación de Vuestra Excelencia que dice lo siguiente:

"Tengo el honor de referirme a nuestras conversaciones acerca del efecto que tuvo sobre el Convenio Monetario de 20 de Junio de 1904 entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, modificado por los canjes de notas de Marzo 26 y Abril 2 de 1930, y de Mayo 28 y Junio 6 de 1931, lo dispuesto por el Presidente de los Estados Unidos de América en su Proclama de 31 de Enero de 1934, por la cual se redujo el peso del dólar de oro de los Estados Unidos de América.

"Se ha reconocido que, como resultado de esta medida, la estipulación del Convenio Monetario de que la unidad monetaria de la República de Panamá debe ser un Balboa de oro con peso de 1 gramo, 672 miligramos, de 0.900 de fino, no es ya compatible con la condición necesaria del Convenio de que la unidad monetaria de los Estados Unidos de América, el dólar, y la unidad monetaria de la República de Panamá, el Balboa, deben mantenerse a la par, a razón de un dólar por un Balboa. Se ha reconocido también que en la Re-

LEGATION OF PANAMA
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's communication reading as follows:

"I have the honor to refer to our conversations with respect to the effect upon the Monetary Agreement of June 20, 1904, between the United States of America and the Republic of Panama as modified by the exchanges of notes of March 26—April 2, 1930, and of May 28—June 6, 1931, of the action taken by the President of the United States of America in his Proclamation of January 31, 1934, reducing the weight of the gold dollar of the United States of America.

'It has been recognized that, as a result of this action, the provision of the Monetary Agreement that the monetary unit of the Republic of Panama should be a gold Balboa of the weight of one gram, 672 milligrams, nine-tenths fine, is no longer consistent with the necessary condition of the Agreement that the standard unit of value of the United States of America, the dollar, and the standard unit of value of the Republic of Panama, the Balboa, should continue at a parity at the rate of one dollar for one Balboa. It has also been recognized that in the Republic of Pan-

pública de Panamá y en la Zona del Canal los Balboas de plata y la moneda fraccionaria de la República están circulando junto con la moneda de los Estados Unidos a razón de un Balboa por un dólar.

"Por estas razones es conveniente que el actual Convenio Monetario con su modificaciones, sea modificado de nuevo, a fin de proveer a la reducción del peso del Balboa de oro, de manera que el patrón legal de valor de la República de Panamá y el de los Estados Unidos de América sean iguales. En concordancia con lo anterior, para los efectos del Artículo VII del Tratado General firmado hoy, se considerará el Balboa definido como una unidad monetaria de novecientos ochenta y siete y medio miligramos (Gr. 0.9875) de oro de novecientos milésimos (0.900) del fino.

"Es entendido que la reducción del peso del Balboa de oro no implica alteración en el peso de las monedas de plata de la República de Panamá, sino que ellas continuarán teniendo el mismo tamaño, peso y ley que tienen ahora.

"No obstante cualesquiera términos contenidos en el Convenio Monetario existente, con sus modificaciones, que hayan sido o puedan ser interpretados en el sentido de que limitan la cantidad de moneda de cualquiera denominación que Panamá acuñe dentro de la suma total de moneda de todas las denominaciones, queda ahora entendido y convenido que el Convenio Monetario, con sus modificaciones, no tiene en mira tal limitación, de manera que si la cantidad total no es excedida, esa cantidad total puede repartirse como lo tenga a bien el Gobierno de la República de Panamá entre las monedas de las diferentes denominaciones a que el Convenio se refiere.

"Como modificación adicional del Convenio Monetario existente, se conviene que el Gobierno de los Estados Unidos de América no estará obligado a aceptar la moneda de plata panameña

ama and in the Canal Zone silver Balboas and fractional currency of the Republic are circulating together with United States currency at the rate of one Balboa for one dollar.

"For these reasons, it is desirable that the existing Monetary Agreement, as modified, be further modified to make provision for the reduction of the weight of the gold Balboa so that the legal standard units of value of the Republic of Panama and of the United States of America shall be equal. Accordingly, for the purpose of Article VII of the General Treaty signed today, the Balboa shall be regarded as defined to consist of 987½ milligrams of gold of 0.900 fineness.

"It is understood that the reduction in the weight of the gold Balboa shall not necessitate an alteration of the weight of the silver coins of the Republic of Panama, but that these shall continue to be of the same size, weight and fineness as at present.

"Notwithstanding any language contained in the existing Monetary Agreement, as modified, which has been interpreted or might be interpreted as limiting the number of coins of any denomination to be issued by the Republic of Panama within the total amount of coins of all denominations, it is now understood and agreed that the Monetary Agreement, as modified, shall not be considered as contemplating any such limitation, so that, as long as such total amount is not exceeded, that total amount may be apportioned among the coins of the various denominations referred to in the Agreement as may seem fitting to the Government of the Republic of Panama.

"As a further modification of the existing Monetary Agreement, it is agreed that the Government of the United States of America shall not be required to accept Panamanian silver cur-

para el pago de peajes por el uso del Canal de Panamá.

"Puedo decir que las anteriores inteligencias y acuerdos son aceptables a mi Gobierno, y que al recibir una comunicación por medio de la cual sean confirmados a nombre del Gobierno de la República de Panamá, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará modificado nuevamente, en los términos que quedan expresados, el Convenio Monetario del 20 de Junio de 1904, con sus modificaciones".

Nuestro Gobierno confirma las inteligencias y acuerdos expresados en la nota que contestamos, y por tanto, el Gobierno de la República de Panamá considerará nuevamente modificado en los términos allí expuestos, el Convenio Monetario del 20 de Junio de 1904, con sus modificaciones.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

rency for the payment of tolls for the use of the Panama Canal.

"I may say that the above understandings and agreements are acceptable to my Government, and that upon receipt of a note confirming them on behalf of the Government of the Republic of Panama, the Government of the United States of America will consider as further modified in accordance therewith the Monetary Agreement of June 20, 1904, as modified."

The understandings and agreements stated in your note under acknowledgment are hereby confirmed by our Government and, accordingly, the Government of the Republic of Panama will consider as further modified in accordance therewith the Monetary Agreement of June 20, 1904, as modified.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

b)—CONVENCION SOBRE CARRETERA TRANS-ISTMICA

entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, firmada en Washington el 2 de Marzo de 1936, aprobada por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936 y ratificada por el Senado de los Estados Unidos de América el 25 de Julio de 1939.

(El canje de ratificaciones tuvo lugar el 27 del mismo mes y año).

b)—CONVENCION SOBRE CARRETERA TRANS-ISTMICA

entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, firmada en Washington el 2 de Marzo de 1936, aprobada por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936 y ratificada por el Senado de los Estados Unidos de América el 25 de Julio de 1939.

(El canje de ratificaciones tuvo lugar el 27 del mismo mes y año).

La República de Panamá, y los Estados Unidos de América, con el fin de concertar la terminación de una carretera entre las ciudades de Panamá y Colón a traves de territorio bajo sus respectivas jurisdicciones, que en lo sucesivo se denominará la Carretera Transístmica, han resuelto celebrar una Convenciún con ese objeto y han designado como sus Plenipotenciarios:

El Presidente de la República de Panamá;

A los Excelentísimos Señores Doctor Ricardo J. Alfaro, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en los Estados Unidos, y Doctor Narciso Garay, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en misión especial; y

El Presidente de los Estados Unidos de América:

Al Señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y al señor Sumner Welles, Subsecretario de Estado de los Estados Unidos de América;

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, los que

The Republic of Panama and the United States of America, in order to arrange for the completion of a highway between the cities of Panama and Colon through territory under their respective jurisdiction, hereinafter referred to as the Trans-Isthmian Highway, have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Panama:

The Honorable Doctor Ricardo J. Alfaro, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama to the United States of America, and The Honorable Doctor Narciso Garay, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama on special mission; and

The President of the United States of America:

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Mr. Sumner Welles, Assistant Secretary of State of the United States of America;

Who, having communicated to each other their respective full powers,

han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

Con el fin de hacer posible la terminación de la Carretera Transístmica, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a conseguir que la Compañía del Ferrocarril de Panamá renuncie su derecho exclusivo de construir caminos a través del Istmo de Panamá hasta donde sea necesario para que el Gobierno de la República de Panamá pueda construir una carretera desde un punto en el límite del área de la Represa Madden en Alhajuela hasta un punto en el límite de la Zona del Canal cerca de Cativá.

ARTICULO II

Como contribución a la terminación de la Carretera Transístmica, los Estados Unidos de América construirán sin demora y a sus expensas la parte de la Carretera comprendida entre el límite de la Zona del Canal cerca de Cativá y el empalme con el camino de Fort Randolph cerca de France Field, parte cuyo mantenimiento tendrá a su cargo en adelante la República de Panamá.

ARTICULO III

Antes de emprender nuevos trabajos en la Carretera Transístmica, cada Gobierno nombrará igual número de representantes que constituirán una Junta Mixta con autoridad para ajustar cuestiones de detalle respecto de la ubicación, trazado y construcción de las partes de la Carretera que queden bajo la jurisdicción de cada Gobierno. Las cuestiones de detalle acerca de las cuales no haya acuerdo en la Junta,

which have been found to be in good and due form, have agreed upon the following:

ARTICLE I

In order to make possible the completion of the Trans-Isthmian Highway, the Government of the United States of America undertakes to obtain such waiver from the Panama Railroad Company of its exclusive right to establish roads across the Isthmus of Panama as is necessary to enable the Government of the Republic of Panama to construct a highway from a point on the boundary of the Madden Dam area at Alhajuela to a point on the boundary of the Canal Zone near Cativa.

ARTICLE II

As a contribution to the completion of the Trans-Isthmian Highway, the United States of America will construct without delay and at its own expense that portion of the Highway between the Canal Zone boundary near Cativa and a junction with the Fort Randolph Road near France Field, which portion shall thereafter be maintained by the Republic of Panama at its own expense.

ARTICLE III

Prior to the undertaking of further construction on the Trans-Isthmian Highway, each Government will appoint an equal number of representatives who will constitute a joint board with authority to adjust questions of detail regarding the location, design and construction of the portions of the Highway falling under the jrusidiction of each Government. Questions of detail on which the board may fail to

serán sometidas a los dos Gobiernos para su arreglo.

ARTICULO IV

Las secciones de la Carretera Transístmica que hayan de ser construídas por cada Gobierno tendrán las siguientes especificaciones mínimas:

A. PAVIMENTO: hormigón; ancho normal, 18 piés, ensanchado convenientemente en las curvas de 5 grados o más pronunciadas; del tipo de borde grueso con sección de 9" — 7" — 9", con el debido refuerzo de acero conforme a las buenas prácticas de vialidad proveyendo además junturas longitudinales y transversales, rellenas con asfalto y con los tramos adyacentes debidamente ensamblados.

B. DECLIVES: máximo 8 por ciento.

C. CURVAS: máximo 12 grados; pavimento debidamente elevado y convenientemente ensanchado cuando sean de 5 grados o más pronunciadas.

D. PUENTES Y ALCANTARILLAS: deben ser de tráfico doble con un ancho de 20 piés; con capacidad para soportar un peso vivo equivalente a un camión de 20 toneladas, con un peso de 14 toneladas sobre el eje trasero y de 6 toneladas sobre el eje delantero y con localización, tamaño y luz tales que provean un desagüe adecuada en las corrientes máximas.

E. SERVIDUMBRE DE TRANSITO: debe ser suficientemente ancha para dar cabida al pavimento, más hombros de 4 pies y zanjas de desagüe y para proveer pendientes adecuadas en los cortes y rellenos; reservándose cada Gobierno el derecho de instalar y usar líneas telegráficas y telefónicas de

reach an agreement will be referred to the two Governments for settlement.

ARTICLE IV

The sections of the Trans-Isthmian Highway which are to be constructed by each Government shall have the following minimum characteristics:

A. PAVEMENT: concrete; normal width 18 feet, suitably widened on curves of 5 degrees or sharper; of the thickened edge type of 9" - 7" - 9" section, with proper reinforcement with steel in accordance with good practice; provision for suitable longitudinal and transverse joints, sealed with an asphalt filler, and with adjacent slabs properly doweled.

B. GRADIENTS: maximum 8 percent.

C. CURVES: maximum 12 degrees, properly superelevated and suitably widened pavement when of 5 degrees or sharper.

D. BRIDGES AND CULVERTS: to be two-way, of a width of 20 feet; of capacity to carry live loads equivalent to 20-ton truck with 14 tons on rear axle and 6 tons on front axle; and so located and of such span or size as to afford adequate drainage under maximum flow.

E. RIGHT OF WAY: to be of ample width to accommodate the pavement plus 4-foot beams and drainage ditches and to provide for suitable slopes in cuts and fills; the right to be reserved to each of the two Governments to install and use telegraph and telephone lines of either pole line

postes o de cable subterráneo en la parte de la Carretera Transístmica sujeta a la jurisdicción del otro Gobierno.

ARTICULO V

Las partes de la Carretera Transístmica que los dos Gobiernos van a construír de acuerdo con las estipulaciones de esta Convención, quedarán terminadas en un período de diez años a contar de la fecha en que ella entre en vigor. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente con la mira de coordinar la construcción de las dos partes de la carretera hasta donde sea factible, a fin de que el servicio de una parte no se perjudique indebidamente por no terminarse la otra parte.

ARTICULO VI

La República de Panamá y los Estados Unidos de América mantendrán en buen estado de conservación en todo tiempo las partes de la Carretera Transístmica, que queden dentro de sus respectivas jurisdicciones.

ARTICULO VII

La República de Panamá y los Estados Unidos de América tendrán por igual el uso de la Carretera Transístmica, con sujeción a las leyes y reglamentos vigentes en las respectivas jurisdicciones sobre tráfico de vehículos.

ARTICULO VIII

La presente Convención será ratificada de acuerdo con las formas constitucionales de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigor inmediata-

construction or underground cable construction in that part of the Trans-Isthmian Highway subject to the jurisdiction of the other Government.

ARTICLE V

The portions of the Trans-Isthmian Highway which the two Governments undertake to construct according to the provisions of this Convention will be completed within a period of ten years after the entrance into force of the Convention. The two Governments will consult with each other with a view to coordinating the construction of the two portions of the highway so far as may be feasible in order that the usefulness of one portion may not be unduly impaired by a failure to complete the other portion.

ARTICLE VI

The Republic of Panama and the United States of America shall maintain in a good state of repair at all times the portions of the Trans-Isthmian Highway within their respective jurisdictions.

ARTICLE VII

Subject to the laws and regulations relating to vehicular traffic in force in their respective jurisdictions the Republic of Panama and the United States of America shall enjoy equally the use of the Trans-Isthmian Highway.

ARTICLE VIII

The present Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall take effect

mente al canjearse las ratificaciones, lo cual tendrá lugar en Washington.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios han firmado esta Convención en duplicado en español y en inglés, siendo ambos textos auténticos, y han estampado en ella sus sellos.

HECHA en la ciudad de Washington, a los dos días del mes de Marzo de 1936.

immediately on the exchange of ratifications which shall take place at Washington.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being authentic, and have hereunto affixed their seals.

DONE at the city of Washington the second day of March, 1936.

R. J. ALFARO

NARCISO GARAY

CORDELL HULL

SUMNER WELLES

c)—CONVENCION SOBRE REGLAMENTACION DE LAS COMUNICACIONES RADIO-ELECTRICAS

entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, firmada en Washington el 2 de Marzo de 1936, aprobada por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936. (Esta Convención no ha sido ratificada aún por el Senado de los Estados Unidos de América.)

c)—CONVENCION SOBRE REGLAMENTACION DE LAS COMUNICACIONES RADIO-ELECTRICAS

entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, firmada en Washington el 2 de Marzo de 1936, aprobada por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936. (1)

La República de Panamá y los Estados Unidos de América, animados por el deseo de regular de manera mutuamente benéfica y eficiente el uso de las facilidades para la comunicación radioeléctrica en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá y en la Zona del Canal y sus tierras auxiliares; deseosos de eliminar la interferencia radioeléctrica y otras desventajas que pueden surgir del ejercicio no regulado del derecho soberano de cada una de las Altas Partes Contratantes al uso de todos los canales radioeléctricos; con el objeto de cooperar, en materia de comunicaciones radioeléctricas, a la seguridad e independencia de la República de Panamá, al funcionamiento y protección del Canal y al mantenimiento de su neutralidad; y en ejercicio de la facultad reconocida en al Artículo XIII de la Convención Internacional de Telecomunicaciones firmada en Madrid, el 9 de Diciembre de 1932, en la cual son partes los dos países, han convenido que es esencial celebrar una convención especial referente a comunicaciones radioeléctricas, y con ese objeto han designado sus Plenipotenciarios:

The Republic of Panama and the United States of America, animated by the desire to regulate in a mutually beneficial and efficient manner the use of radio communication facilities within territory under the jurisdiction of the Republic of Panama and within the Canal Zone and its auxiliary lands; desirous of eliminating radio interference and other disadvantages that would arise from the unregulated exercise of the sovereign right of each High Contracting Party to the use of every radio channel; with the purpose of cooperating, in regard to radio communications, for the security and independence of the Republic of Panama and for the operation and protection of the Canal and the maintenance of its neutrality; and in the exercise of the power recognized in Article XIII of the International Telecommunication Convention signed at Madrid, on December 9, 1932, to which the two countries are parties, have agreed that a special convention concerning radio communications is essential, and for this purpose have designated as their Plenipotentiaries:

(1) Esta Convención no ha sido ratificada aún por el Senado de los Estados Unidos de América

El Presidente de la República de Panamá:

A los Excelentísimos Señores Doctor Ricardo J. Alfaro, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en los Estados Unidos, y Doctor Narciso Garay, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en misión especial; y

El Presidente de los Estados Unidos de América:

Al Señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al señor Sumner Welles, Subsecretario de Estado de los Estados Unidos de América:

Quienes habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, los que han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

Las Altas Partes Contratantes reglamentarán el ejercicio de las actividades relativas a las comunicaciones radio eléctricas en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá por una parte, y en la Zona del Canal y sus tierras auxiliares por la otra, de conformidad con los derechos, obligaciones, principios y normas estipulados en los tratados o convenciones multilaterales en que los dos países son partes en la actualidad.

ARTICULO II

Con arreglo a lo estipulado en el Artículo I de esta Convención, cada una de las Altas Partes Contratantes está en libertad de asignar cualquier frecuencia a cualquier estación radio-

The President of the Republic of Panamá:

The Honorable Doctor Ricardo J. Alfaro, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama to the United States of America, and The Honorable Doctor Narciso Garay, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama on special mission; and

The President of the United States of America:

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Mr. Sumner Welles, Assistant Secretary of State of the United States of America;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which have been found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions:

ARTICLE I

The High Contracting Parties will regulate the exercise of the activities concerning radio communications in territory under the jurisdiction of the Republic of Panama on the one hand, and in the Canal Zone and its auxiliary lands on the other hand, in conformity with the rights, obligations, principles and forms stipulated in the multilateral treaties or conventions to which the two countries are now parties.

ARTICLE II

Subject to the provisions of Article I of this Convention, each of the High Contracting Parties shall be free to assign any frequency to any radio station under its jurisdiction upon

eléctrica bajo su jurisdicción con la sola condición de que no resulte de ello interferencia con ningún servicio que funcione en la otra jurisdicción.

ARTICULO III

En desarrollo de los fines de esta Convención cada una de las Altas Partes Contratantes nombrará una Junta Radioeléctrica que tendrá a su cargo el estudio de las fases técnicas de las cuestiones que surjan de las condiciones geográficas de las dos jurisdicciones contiguas, con el objeto de adoptar y poner en vigor por medio de sus autoridades respectivas, las medidas necesarias para sus intereses comunes a las cuales se refieren las estipulaciones siguientes.

ARTICULO IV

De conformidad con el principio establecido en el Artículo III del Reglamento General anexo a la Convención Internacional de Telecomunicaciones de Madrid, de 1932, no se importará, instalará ni se pondrá a funcionar en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá o en la Zona del Canal y sus tierras auxiliares, ningún aparato trasmisor o receptor de propiedad particular, con excepción de los receptores de radiodifusión, sin licencia expedida por las autoridades correspondientes dentro de la respectiva jurisdicción.

ARTICULO V

Las licencias para el funcionamiento de estaciones radioeléctricas en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá y en la Zona del Canal y sus tierras auxiliares, y las licencias para radiotelegrafistas y radio telefo-

the sole condition that no interference with any service operating in the other jurisdiction will result therefrom.

ARTICLE III

In furtherance of the purposes of this Convention each of the two High Contracting Parties shall appoint a Radio Board and shall commit it the study of the technical aspects of questions arising out of the geographical conditions of the two contiguous jurisdictions, for the purpose of adopting and enforcing through their respective authorities the measures required by their common interests and referred to in the following provisions.

ARTICLE IV

In accordance with the principle set forth in Article III of the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention of Madrid, 1932, no privately owned transmitting or receiving apparatus, with the exception of radio broadcast receivers, shall be imported, installed or put into operation within territory under the jurisdiction of the Republic of Panama or within the Canal Zone and its auxiliary lands, without a license issued by the appropriate authorities within the respective jurisdictions.

ARTICLE V

Licenses for operating radio stations within territory under the jurisdiction of the Republic of Panama and within the Canal Zone and its auxiliary lands and licenses to radio operators of such stations shall be granted by each of

nistas de tales estaciones serán otorgadas por cada uno de los dos Gobiernos únicamente a sus ciudadanos o a compañías organizadas bajo sus leyes, cuyos directores y dignatarios y cuyos empleados de servicio en territorio bajo su jurisdicción así como las personas que tengan el control de ellas o que sean dueñas de la mayor parte del capital social, sean ciudadanos del respectivo país.

Sin embargo, las licencias para el funcionamiento de estaciones radioeléctricas y las licencias para radiotelegrafitas y radiotelefonistas podrán ser otorgadas a discreción por el Gobierno de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes a ciudadanos o compañías del otro país.

ARTICULO VI

En toda licencia para estaciones se hará constar la propiedad y sitio de la estación; las estaciones con las cuales se propone comunicar; las frecuencias y la energía que se desea usar; las horas del día u otros períodos de tiempo en los cuales la estación se propone funcionar; y el objeto para el cual va a usarse la estación. La licencia establecerá que el Gobierno que la expide se reserva el derecho de censurar, vigilar, suspender y poner fin al funcionamiento de la estación que la reciba, cuando quiera que dicha estación no cumpla con los términos de la licencia o por razones de peligro para la seguridad y soberanía de la República de Panamá, el funcionamiento y protección del Canal y el mantenimiento de su neutralidad. La licencia también establecerá que la estación radioeléctrica que ella autoriza estará sujeta en todo tiempo y

the two Governments only to its own citizens or to concerns organized under its own laws of which the directors and officers, and all employees thereof stationed in territory under its jurisdiction, as well as those having the control thereof or the major financial interest therein, are citizens of the respective country.

However, licenses for operating radio stations and licenses to radio operators may be granted in its discretion by the Government of either High Contracting Party to citizens or concerns of the other country.

ARTICLE VI

Each station license shall show the ownership and location of the station; the stations with which it is proposed to communicate; the frequencies and power desired to be used; the hours of the day or other periods of time during which it is proposed to operate the station; and the purposes for which the station is to be used. The license will provide that the issuing Government reserves the right to censor, supervise, suspend and terminate the operation of the station receiving the license whenever the terms of the license are not complied with by that station or by reason of danger to the security and sovereignty of the Republic of Panama, the operation and protection of the Canal and the maintenance of its neutrality. The license will also provide that the radio station it authorizes shall be subject at all times and without previous notice to

sin previo aviso a inspección por el Gobierno bajo cuya jurisdicción se encuentra. Cada Gobierno inspeccionará las estaciones radioeléctricas bajo su jurisdicción cuando así lo considere conveniente cualquiera de las dos Juntas y al llevarse a cabo esa inspección el Gobierno respectivo utilizará los servicios de los miembros de las dos Juntas, de acuerdo con las estipulaciones del Artículo VIII de esta Convención.

ARTICULO VII

En vista de la necesidad de resguardar contra toda posible perturbación o peligro las comunicaciones radioelectricas en el área que circunda las ciudades de Panamá y Colón y el Canal de Panamá, y con el objeto de resguardar la seguridad y soberanía de la República de Panamá y de asegurar el funcionamiento y protección del Canal y el mantenimiento de su neutralidad, los dos Gobiernos convienen que la comunicación radioeléctrica directa e indirecta, con exclusión de la radiodifusión, entre estaciones movibles y puntos dentro del área restringida fijada en el acuerdo ejecutivo incorporado en canje de notas de esta fecha, o dentro del área restringida que pueda fijarse en acuerdo ejecutivo posterior que se celebre de conformidad con el segundo parágrafo de este Artículo, será llevada a cabo exclusivamente, dentro del área restringuida, por los sistemas radioeléctricos, teléfonicos o telegráficos que posea y haga funcionar el Gobierno de la República de Panamá en la parte de la expresada área sujeta a la jurisdicción de la República o el Gobierno de los Estados Unidos

inspection by the Government under whose jurisdiction it falls. Each Government will inspect radio stations under its jurisdiction whenever this is deemed advisable by either of the two Boards, and in undertaking such inspection the respective Government shall utilize the services of the members of the two Boards in accordance with the provisions of Article VIII of this Convention.

ARTICLE VII

In view of the necessity of guarding radio communications in the area surrounding the cities of Panamá and Colón and the Panama Canal against any possible disturbance or danger, and for the purpose of safeguarding the security and sovereignty of the Republic of Panama and of insuring the operation and protection of the Canal and the maintenance of its neutrality, the two Governments agree that direct and indirect radio communications, excluding broadcasting, between mobile stations and points within the restricted area established in the executive agreement embodied in exchange of notes of this day, or within such restricted area as may be established in any subsequent executive agreement entered into in conformity with the second paragraph of this Article, shall be carried on within the restricted area exclusively by the radio, telephone and telegraph systems owned and operated by the Government of the Republic of Panama in that part of the said area subject to the jurisdiction of the Republic or the Government of the United States of America in that part of

de América en la parte de dicha área sujeta a su jurisdicción.

Es entendido, sin embargo, que si los dos Gobiernos, como resultado de futuros adelantos, concluyeren que las restricciones contenidas en este Artículo y en el canje de notas de esta fecha arriba citado deben ser modificadas, minoradas o eliminadas, tal modificación, minoración o eliminación podrá ser efectuada por medio de acuerdos ejecutivos posteriores entre los dos Gobiernos.

El tráfico relativo al funcionamiento y protección del Canal de Panamá continuará exclusivamente a cargo de las estaciones radioeléctricas que posee y tiene en servicio el Gobierno de los Estados Unidos de América.

ARTICULO VIII

Con respecto a la expedición, suspensión y cancelación de licencias, la aplicación de medidas de censura, la inspección de estaciones privadas, la comunicación entre estaciones terrestres de propiedad privada y estaciones movibles y todas las demás cuestiones relativas a estaciones de propiedad privada que requieran investigación y competencia técnica, cada una de las dos Altas Partes Contratantes, antes de proceder, consultará su propia Junta Radioeléctrica nombrada de conformidad con el Artículo III, la que a su vez consultará la otra Junta sobre los puntos que conciernen a los intereses comunes de las dos Altas Partes Contratantes. No se adoptará ninguna medida en relación con las solicitudes de expedición, modificación o traspaso de licencias sin dar a cada Junta un término no mayor de sesenta días dentro del cual rendirá su informe.

the said area subject to its jurisdiction.

It is understood, however, that should the two Governments both conclude, as a result of future developments, that the restrictions provided for in this Article and in the aforementioned exchange of notes of this date should be modified, relaxed or eliminated, such modification, relaxation or elimination may be made by further executive agreements between the two Governments.

Traffic relating to the operation and protection of the Panama Canal shall continue to be handled exclusively by radio stations owned and operated by the Government of the Unites States of America.

ARTICLE VIII

With regard to the issuance, suspension and cancellation of licenses, the enforcement of measures of censorship, the inspection of privately owned stations, communications between privately owned land stations and mobile stations, and all other matters relating to privately owned stations requiring technical competency and investigation, each of the two High Contracting Parties, before taking action, shall consult its own Radio Board appointed in conformity with Article III, which in turn shall consult the other Radio Board on those points which concern the common interests of the two High Contracting Parties. No action shall be taken upon applications for the issuance, modification or transfer of licenses without affording to each Board a period not to exceed sixty days within which its report will be rendered.

En el evento de que una de las Altas Partes Contratantes demostrare oficialmente y por escrito a la otra Parte que el funcionamiento de determinada estación bajo la jurisdicción de la otra Parte constituye o puede constituir peligro para la seguridad o soberanía de la República de Panamá o para el funcionamiento y protección del Canal y el mantenimiento de su neutralidad, no se expedirá licencia para esa estación ni se mantendrá en vigor la existente.

Es convenido además, que la Parte que solicite la suspensión o cancelación de licencias debidamente otorgadas, será responsable por las pérdidas o daños que puedan resultar de tal suspensión o cancelación y que esas pérdidas o daños serán avaluados y ajustados por la Comisión Mixta creada por los Artículo VI y XV de la Convención de 18 de Noviembre de 1903, y para ese objeto se confiere la jurisdicción necesaria a la citada Comisión por medio del presente artículo.

ARTICULO IX

Los dos Gobiernos dictarán y harán efectivas todas las medias necesarias para evitar interferencias de cualquiera naturaleza en relación con las comunicaciones radioeléctricas, especialmente en cuanto esas interferencias puedan afectar de cualquier manera la seguridad de la República de Panamá o sus responsabilidades internacionales o el funcionamiento y protección del Canal o el mantenimiento de su neutralidad.

ARTICULO X

El Gobierno de los Estados Unidos de América traspasará al Gobierno de

In the event that one High Contracting Party demonstrates officially and in writing to the other Party that the operation of any specified station under the jurisdiction of the other Party would endanger or is endangering the security or sovereignty of the Republic of Panama or the operation and protection of the Canal and the maintenance of its neutrality, no licence for such a station shall be issued or continued in force.

It is further agreed, that the Party requesting the suspension or cancellation of licenses duly issued shall be responsible for such losses or damages as may result from such suspension or cancellation and that such losses or damages shall be appraised and determined by the Joint Commission provided for in Article VI and XV of the Convention of November 18, 1903, and for such purpose the necessary jurisdiction is hereby conferred upon the said Commission.

ARTICLE IX

The two Governments will dictate and enforce all the necessary measures to prevent interference of any kind in connection with radio communications, especially insofar as such interference may in any way affect the security of the Republic of Panama or its international responsibilities or the operation and protection of the canal or the maintenance of its neutrality.

ARTICLE X

The Government of the United States of America will transfer to

la República de Panamá, para su funcionamiento por el Gobierno de Panamá, las estaciones radioeléctricas que actualmente son de propiedad de los Estados Unidos de América y que están situadas en La Palma y Puerto Obaldía, de conformidad con los términos de la Convención que por separado han celebrado los dos Gobiernos.

Sin embargo, para el mejor cumplimiento de los fines que tiene en mira esta Convención, si en algún tiempo en el futuro la protección y el eficiente funcionamiento del Canal requiriesen realmente la instalación, mantenimiento y funcionamiento por el Gobierno de los Estados Unidos de América de estaciones radioeléctricas en territorio bajo jurisdicción de la República de Panamá, los dos Gobiernos acordarán las medidas necesarias para la instalación de esas estaciones, de conformidad con los principios generales de cooperación expuestos en los Artículos I, II y X del Tratado General firmado hoy por los dos Gobiernos.

En el evento de que esas estaciones radioeléctricas sean instaladas por el Gobierno de los Estados Unidos de América en territorio bajo jurisdicción de la República de Panamá, los dos Gobiernos celebrarán arreglos para el pago por los Estados Unidos de América de cualesquiera expropiaciones o pérdidas que resulten de la instalación de esas estaciones; siendo entendido que los Estados Unidos de América ejercerán jurisdicción exclusiva dentro de los sitios donde estén instaladas las estaciones, en cuanto concierne al funcionamiento de las mismas, como también sobre los efectos de todas clases allí existentes y sobre el personal empleado en ellas.

the Government of the Republic of Panama, for operation by the Government of the Republic of Panama, the radio stations now owned by the Government of the United States of America and located at La Palma and Puerto Obaldía, in accordance with the terms of a separate convention between the two Governments.

However, for the better fulfillment of the purposes contemplated in this Convention, if at any time in the future the protection and efficient operation of the Canal should in fact require the installation, maintenance and operation by the Government of the United States of America of radio stations in territory under the jurisdiction of the Republic of Panama, the two Governments shall agree upon the necessary measures for the installation of such stations in accordance with the general principles of cooperation stated in Articles I, II and X of the General Treaty signed today by the two Governments.

In the event that such radio stations are installed by the Government of the United States of America in territory under the jurisdiction of the Republic of Panama, arrangements will be concluded between the two Governments providing for the payment by the United States of America of any expropriations or losses to which the installation of the stations may give rise; it being understood that the United States of America will exercise exclusive jurisdiction within the sites on which such radio stations are located so far as concerns the operation of such radio stations and over all property therein contained and the personnel therein employed.

ARTICULO XI

En caso de conflagración internacional o de existencia de cualquier amenaza de agresión en que peligren la seguridad de la República de Panamá o la neutralidad o seguridad del Canal de Panamá, todo lo concerniente a las comunicaciones radioeléctricas, inclusive la radiodifusión, será ejecutado o vigilado conjuntamente por los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá, utilizando los servicios de las dos Juntas de que trata el Artículo III, las que para ese fin y en cualquiera de las dos contingencias formarán una Junta Mixta, con el objeto de discutir los problemas que surjan de la situación y de colaborar con las autoridades competentes para el efecto de asegurar que el funcionamiento de las comunicaciones radioeléctricas no sea en manera alguna perjudicial ni a la seguridad de la República de Panamá o a su soberanía ni a la seguridad del Canal de Panamá o a su neutralidad.

ARTICULO XII

Las estaciones radiotelegráficas en la Zona del Canal y sus tierras auxiliares, que tenga en servicio la Marina de los Estados Unidos de América y las estaciones radiotelegráficas que tenga en servicio el Gobierno de la República de Panamá trasmitirán libres de toda tasa por parte de ellas y concediéndose reciprocidad, los mensajes oficiales de cualquiera de los dos Gobiernos destinados a estaciones locales o movibles o a puntos dentro de los límites continentales de los Estados Unidos de América o dentro de los límites de la República de Panamá que ese Gobierno no pueda trasmitir por

ARTICLE XI

In case of an international conflagration or the existence of any threat of aggression which would endanger the security of the Republic of Panama or the neutrality or security of the Panama Canal, everything relating to radio communication, including broadcasting, shall be done or supervised jointly by the Governments of the United States of America and the Republic of Panama, utilizing the services of the two Boards referred to in Article III, which for such purpose and in either contingency shall be constituted as a Joint Board, with the object of discussing the problems arising out of the situation and assisting the proper authorities to assure that the functioning of radio communication shall in no way be prejudicial either to the security of the Republic of Panama or its sovereignty, or to the security of the Panama Canal or its neutrality.

ARTICLE XII

Radiotelegraph stations in the Canal Zone and its auxiliary lands, operated by the United States Navy and radiotelegraph stations operated by the Government of the Republic of Panama will reciprocate in transmitting free of all station radio charges, official messages of either Government destined for local or mobile stations or points within the continental limits of the United States of America or the limits of the Republic of Pan a which that Government may be unable to transmit through its own stations and will give them preference over private or commercial messagse

d)—CONVENCION SOBRE TRASPASO DE LAS ESTACIONES RADIO-ELECTRICAS

de Puerto Obaldía y La Palma, firmada en Washington el 2 de Marzo de 1936 y aprobada por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936. (Esta Convención no ha sido ratificada aún por el Senado de los Estados Unidos de América.)

sus estaciones y les darán preferencia sobre los mensajes privados o comerciales, según se establece en la Convención Internacional de Telecomunicaciones de Madrid, de 1932.

ARTICULO XIII

Los Estados Unidos de América darán instrucción técnica y práctica a un número de telegrafistas o radiotelegrafistas panameños que no pase de diez, en las estaciones navales radioeléctricas de los Estados Unidos, y la República de Panamá dará asímismo instrucción a igual número de radiotelegrafistas navales de los Estados Unidos de América en las estaciones radioeléctricas de la República de Panamá, con el objeto de adiestrarlos y perfeccionarlos en el manejo de las aparatos radioeléctricos y en el conocimiento de los sistemas y prácticas de la radioelectricidad y también con el objeto de cambiar ideas y experiencia, de conseguir uniformidad en los métodos y de asegurar la cooperación entre los radiotelegrafistas de los dos Gobiernos.

ARTICULO XIV

La presente Convención será ratificada de acuerdo con las formas constitucionales de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigor inmediatamente al canjearse las ratificaciones, lo cual tendrá lugar en Washington.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado esta Convención en duplicado en español y en

as provided by the International Telecommunication Convention, Madrid, 1932.

ARTICLE XIII

The United States of America will give technical and practical instruction to a number of Panamanian telegraphers or radio operators, not to exceed ten, at the naval radio stations of the United States of America, and the Republic of Panama will give like instruction to an equal number of United States naval radio operators in the radio stations of the Republic of Panama, for the purpose of training and perfecting them in the operation of radio apparatus and in the knowledge or radio systems and practices and also for the purpose of exchanging views and experience, attaining uniformity of methods and securing cooperation among radio operators of the two Governments.

ARTICLE XIV

The present Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall take effect immediately in the exchange of ratifications which shall take place at Washington.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate in the Span-

inglés, siendo ambos textos auténticos, y han estampado en ella sus sellos.

HECHA en la ciudad de Washington, a los dos días del mes de Marzo de 1936.

ish and English languages, both texts being authentic, and have hereunto affixed their seals.

DONE at the city of Washington the second day of March, 1936.

R. J. ALFARO

NARCISO GARAY

CORDELL HULL

SUMNER WELLES

CANJES DE NOTAS

interpretativas y aclaratorias de ciertos artículos de la Convención sobre Comunicaciones Radio-Eléctricas que precede.

CANJES DE NOTAS

interpretativas y aclaratorias de ciertos artículos de la Convención sobre Comunicaciones Radio-Eléctricas que precede.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Con referencia al Artículo IV de la Convención sobre Reglamentación de las Comunicaciones Radioeléctricas firmada hoy, referente a la expedición de licencias para la importación, instalación, o funcionamiento de aparatos trasmisores o receptores de propiedad privada, en territorio bajo jurisdicción de la República de Panamá o en la Zona del Canal y sus tierras auxiliares, tengo el honor de expresar mi inteligencia del acuerdo que hemos celebrado hoy, a saber, que si bien no se requieren licencias para los aparatos receptores de radiodifusión, el funcionamiento de aparatos receptores de radiodifusión, de propiedad privada queda sujeto a inspección, vigilancia, suspensión o terminación por el respectivo Gobierno, de conformidad con lo estipulado en el artículo VI de la antedicha Convención.

Sírvanse aceptar, señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro
Honorable
Doctor Narciso Garay
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de esta fecha, que dice lo siguiente:

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

With reference to Article IV of the Convention for the Regulation of Radio Communications, signed today, regarding the issuance of licenses for privately owned transmitting or receiving apparatus imported, installed or put into operation within territory under the jurisdiction of the Republic of Panama or within the Canal Zone and its auxiliary lands, I have the honor to express my understanding of the agreement we have reached today, namely, that while no licenses are required for radio broadcast receivers, nevertheless, the operation of privately owned radio broadcast receivers is subject to inspection, supervision, suspension or termination by the respective Government, in accordance with the provisions of Article VI of the aforesaid Convention.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGATION OF PANAMA
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows:

"Con referencia al Artículo IV de la Convención sobre Reglamentación de las Comunicaciones Radioeléctricas firmada hoy, referente a la expedición de licencias para la importación, instalación o funcionamiento de aparatos trasmisores o receptores de propiedad privada, en territorio bajo jurisdicción de la República de Panamá o en la Zona del Canal y sus tierras auxiliares, tengo el honor de expresar mi inteligencia del acuerdo que hemos celebrado hoy, a saber, que si bien no se requieren licencias para los aparatos receptores de radiodifusión, el funcionamiento de aparatos receptores de radiodifusión de propiedad privada queda sujeto a inspección, vigilancia, suspensión o terminación por el respectivo Gobierno, de conformidad con lo estipulado en el Artículo VI de la antedicha Convención".

En contestación, tenemos el honor de confirmar el acuerdo a que hemos llegado hoy, como se expresa en la nota a que nos hemos referido.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

Con referencia al parágrafo segundo del Artículo V de la Convención sobre Reglamentación de las Comunicaciones Radioeléctricas firmada hoy, tengo a honra confirmar el acuerdo a que hemos llegado en el curso de las negociaciones, a saber, que la expresión "compañías del otro país", que se usa en dicho parágrafo, se define como referente únicamente a compañías organizadas bajo las leyes del otro país, cuyos directores y dignatarios y cuyos empleados de servicio en territorio bajo la jurisdicción del país que otorga la licencia, así como las personas

"With reference to Article IV of the Convention for the Regulation of Radio Communications, signed today, regarding the issuance of licenses for privately owned transmitting or receiving apparatus imported, installed or put into operation within territory under the jurisdiction of the Republic of Panama or within the Canal Zone and its auxiliary lands I have the honor to express my understanding of the agreement we have reached today, namely, that while no licenses are required for radio broadcast receivers, nevertheless, the operation of privately owned radio broadcast receivers is subject to inspection, supervision, suspension or termination by the respective Government, in accordance with the provisions of Article VI of the aforesaid Convention."

In reply we have the honor to confirm the agreement we have reached today as set forth in the note under reference.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

With reference to the second paragraph of Article V of the Convention for the Regulation of Radio Communications, signed today, I have the honor to confirm the agreement which has been reached in the course of the negotiations, namely, that the expression "concerns of the other country", as used in that paragraph, is defined as referring only to concerns organized under the laws of the other country of which the directors and officers, and all employees thereof stationed in territory under the jurisdiction of the country granting the license, as well as

que tengan el control de ellas o que sean dueñas de la mayor parte del capital social, sean ciudadanos del otro país. Es entendido sin embargo, que ni en el antedicho Artículo V ni en esta nota hay nada que impida a dichas compañías emplear ciudadanos del país donde se encuentren sus estaciones radioeléctricas.

Es entendido además que a las compañías que estén bajo control de otras compañías sólo se les otorgará licencia para explotar estaciones radioeléctricas cuando las compañías que tengan el control posean los requisitos expresados en el parágrafo primero del Artículo V y en el parágrafo primero de esta nota.

Sírvanse aceptar, Señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro
Honorable
Doctor Narciso Garay,
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado.
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA

Washington, D. C.

Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de esta fecha, que dice lo siguiente:

"Con referencia al parágrafo segundo del Artículo V de la Convención sobre Reglamentación de las Comunicaciones Radioeléctricas firmada hoy, tengo a honra confirmar el acuerdo a que hemos llegado en el curso de las negociaciones, a saber, que la expresión "compañías del otro país" que se usa en dicho parágrafo, se define como referente únicamente a compañías organizadas bajo las leyes del otro país, cuyos directores y dignatarios y cuyos empleados de servicio en territorio bajo la jurisdicción del país que otorga la licencia, así como las personas que tengan el control de ellas o que sean dueñas de la mayor

those having the control thereof or the major financial interest therein, are citizens of the other country. It is understood, however, that nothing in the aforesaid Article V or this note shall prevent such concerns from employing citizens of the country within which their radio stations are located.

It is further understood that concerns controlled by other concerns will be granted licenses for operating radio stations only when the concerns which have the control possess the qualifications set forth in the first paragraph of Article V and the first paragraph of this note.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGATION OF PANAMA

Washington, D. C.

March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows:

"With reference to the second paragraph of Article V of the Convention for the Regulation of Radio Communications, signed today, I have the honor to confirm the agreement which has been reached in the course of the negotiations, namely, that the expression 'concerns of the other country', as used in that paragraph, is defined as referring only to concerns organized under the laws of the other country of which the directors and officers, and all employees thereof stationed in territory under the jurisdiction of the country granting the license, as well as those having the control thereof or the major financial in-

parte del capital social, sean ciudadanos del otro país. Es entendido, sin embargo, que ni en el antedicho Artículo V ni en esta nota hay nada que impida a dichas compañías emplear ciudadanos del país donde se encuentren sus estaciones radioeléctricas.

"Es entendido además que a las compañías que estén bajo control de otras compañías sólo se les otorgará licencia para explotar estaciones radioeléctricas cuando las compañías que tengan el control posean los requisitos expresados en el parágrafo primero del Artículo V y en el parágrafo primero de esta nota".

En contestación, tenemos el honor de confirmar el acuerdo a que hemos llegado, como se expresa en la nota a que nos hemos referido.

Acepte, Vuestra Excelencia, las seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado.
Washington, D. C.

terest therein, are citizens of the other country. It is understood, however, that nothing in the aforesaid Article V or this note shall prevent such concerns from employing citizens of the country within which their radio stations are located.

"It is further understood that concerns controlled by other concerns will be granted licenses for operating radio stations only when the concerns which have the control possess the qualifications set other in the first paragraph of Article V and the first paragraph of this note."

In reply we have the honor to confirm the agreement we have reached as set forth in the note under reference.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señores:

De conformidad con lo estipulado en el Artículo VII de la Convención sobre Reglamentación de las Comunicaciones Radioeléctricas firmada hoy, tengo el honor de confirmar el acuerdo a que hemos llegado en lo concerniente al área restringida dentro de la cual los dos Gobiernos se comprometen a tomar a su cargo exclusivamente la comunicación radioeléctrica directa e indirecta con exclusión de la radiodifusión con estaciones movibles.

Se ha convenido que el área a que se hace referencia en el parágrafo primero del antedicho Artículo VII de la Convención será la que determinen dos radios de ciento veinticinco millas terrestres, medidas desde los puntos centrales de la ciudad de Panamá y de la ciudad de Colón.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sirs:

In pursuance of the provisions of Article VII of the Convention for the Regulation of Radio Communications, signed today, I have the honor to confirm the agreement we have reached concerning the restricted area within which the two Governments undertake exclusively to carry on direct and indirect radio communications, excluding broadcasting, with mobile stations.

It has been agreed that the area to which reference is made in paragraph one of the aforesaid Article VII of the Convention shall be one determined by two radii of 125 statute miles measured from the central points of the city of Panamá and the city of Colón.

También tengo el honor de expresar la inteligencia a que hemos llegado hoy, de que conforme a lo estipulado en el mencionado Artículo VII, las estaciones fijas y terrestres de propiedad privada dentro de la jurisdicción de la República de Panamá que queden fuera del área restringida arriba descrita, a las cuales se puede conceder licencia para establecer comunicación con estaciones movibles no estarán autorizadas para retrasmitir mensajes de estaciones movibles a puntos dentro del área restringida arriba descrita, pero tales mensajes pueden ser retrasmitidos por los sistemas de comuniciones telegráficas, telefónicas o radioeléctricas que posea y tenga en servicio el Gobierno de la República de Panamá; ni estarán autorizadas para retrasmitir a estaciones movibles mensajes procedentes de puntos dentro del área restringida mencionada, pero tales mensajes pueden ser trasmitidos a las citadas estaciones privadas por los dichos sistemas del Gobierno panameño.

Sírvanse aceptar, Señores, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Honorable
Doctor R. J. Alfaro,
Honorable
Doctor Narciso Garay
Miembros de la Comisión Panameña
del Tratado,
Washington, D. C.

LEGACION DE PANAMA
Washington, D. C.
Marzo 2 de 1936.

Señor:

Tenemos el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de esta fecha, que dice lo siguiente:

"De conformidad con lo estipulado en el Artículo VII de la Convención sobre Reglamentación de las Comunicaciones Radiocléctricas firmada hoy, tengo el honor de confirmar el acuerdo a que hemos llegado en lo concerniente al área restringida dentro de la cual los dos Gobiernos se comprometen a tomar

I also have the honor to express the understanding we have reached today that, in conformity with the provisions of the said Article VII, privately owned fixed and land stations within the jurisdiction of the Republic of Panamá located outside of the restricted area above described, which may be licensed to carry on communications with mobile stations, shall not be authorized to retransmit messages from mobile stations to points within the restricted area above described but such messages may be retransmitted over the systems of telegraph, telephone, or radio communications owned and operated by the Government of the Republic of Panama; nor shall they be authorized to retransmit the mobile stations messages emanating from points within the said restricted area but such messages may be transmitted to the said private stations over the said Panamanian government systems.

Accept, Sirs, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

The Honorable
Doctor Ricardo J. Alfaro
The Honorable
Doctor Narciso Garay
Members of the Panamanian Treaty
Commission,
Washington, D. C.

LEGATION OF PANAMA
Washington, D. C.
March 2, 1936.

Sir:

We have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows:

"In pursuance of the provisions of Article VII of the Convention for the Regulation of Radio Communications, signed today, I have the honor to confirm the agreement we have reached concerning the restricted area within which the two Governments undertake exclusively to carry on direct and in-

a su cargo exclusivamente la comunicación radioeléctrica directa e indirecta, con exclusión de la radiodifusión, con estaciones movibles.

"Se ha convenido que el área a que se hace referencia en el parágrafo primero del antedicho Artículo VII de la Convención será la que determinen dos radios de ciento veinticinco millas terrestres, medidas desde los puntos centrales de la ciudad de Panamá y de la ciudad de Colón.

"También tengo el honor de expresar la inteligencia a que hemos llegado hoy, de que conforme a lo estipulado en el mencionado Artículo VII, las estaciones fijas y terrestres de propiedad privada dentro de la jurisdicción de la República de Panamá que queden fuera del área restringida arriba descrita, a las cuales se puede conceder licencia para establecer comunicación con estaciones movibles, no estarán autorizadas para retrasmitir mensajes de estaciones movibles a puntos dentro del área restringida arriba descrita, pero tales mensajes pueden ser retrasmitidos por los sistemas de comunicaciones telegráficas, telefónicas o radioeléctricas que posea y tenga en servicio el Gobierno de la República de Panamá; ni estarán autorizadas para retrasmitir a estaciones movibles mensajes procedentes de puntos dentro del área restringida mencionada, pero tales mensajes pueden ser trasmitidos a las citadas estaciones privadas por los dichos sistemas del Gobierno panameño".

En contestación, tenemos el honor de confirmar el acuerdo a que hemos llegado hoy, como se expresa en la nota a que hemos hecho referencia.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de nuestra más alta consideración.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

Honorable
Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

direct radio communications, excluding broadcasting, with mobile stations.

"It has been agreed that the area to which reference is made in paragraph one of the aforesaid Article VII of the Convention shall be one determined by two radii of 125 statute miles measured from the central points of the city of Panamá and the city of Colón.

"I also have the honor to express the understanding we have reached today that, in conformity with the provisions of the said Article VII, privately owned fixed and land stations within the jurisdiction of the Republic of Panamá located outside of the restricted area above described, which may be licensed to carry on communications with mobile stations, shall not be authorized to retransmit messages from mobile stations to points within the restricted area above described but such messages may be retransmitted over the systems of telegraph, telephone, or radio communications owned and operated by the Government of the Republic of Panamá; nor shall they be authorized to retransmit to mobile stations messages emanating from points within the said restricted area but such messages may be transmitted to the said private stations over the said Panamanian government systems."

In reply we have the honor to confirm the agreement we have reached today as set forth in the note under reference.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

R. J. ALFARO
NARCISO GARAY

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

d)—CONVENCION SOBRE TRASPASO DE LAS ESTACIONES RADIO-ELECTRICAS

de Puerto Obaldía y La Palma, firmada en Washington el 2 de Marzo de 1936 y aprobada por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936. (Esta Convención no ha sido ratificada aún por el Senado de los Estados Unidos de América.)

d)—CONVENCION SOBRE TRASPASO DE LAS ESTACIONES RADIO-ELECTRICAS

de Puerto Obaldía y La Palma, firmada en Washington el 2 de Marzo de 1936 y aprobada por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá el 24 de Diciembre por medio de la Ley 37 de 1936. (1)

La República de Panamá y los Estados Unidos de América, con el objeto de hacer arreglos para el traspaso al Gobierno de Panamá de las Estaciones Navales Radioeléctricas de los Estados Unidos en Puerto Obaldía y La Palma, República de Panamá, han resuelto celebrar una Convención con tal objeto y han designado como sus Plenipotenciarios:

El Presidente de la República de Panamá:

A los Excelentísimos Señores Doctor Ricardo J. Alfaro, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en los Estados Unidos, y Doctor Narciso Garay, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en misión especial; y

El Presidente de los Estados Unidos de América:

Al Señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al Señor Sumner Welles, Subsecretario de Estado de los Estados Unidos de América;

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, los que

The Republic of Panama and the United States of America, in order to arrange for the transfer to the Government of Panama of the United States Naval Radio Stations at Puerto Obaldía and La Palma, Republic of Panama, have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Panama:

The Honorable Doctor Ricardo J. Alfaro, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama to the United States of America, and The Honorable Doctor Narciso Garay, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama on special mission; and

The President of the United States of America:

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Mr. Sumner Welles, Assistant Secretary of State of the United States of America;

Who, having communicated to each other their respective full powers,

(1) Esta Convención no ha sido ratificada aún por el Senado de los Estados Unidos de América

han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de los Estados Unidos de América traspasará al Gobierno de la República de Panamá para su uso oficial exclusivo todos los edificios y pertenencias de propiedad de los Estados Unidos de América ubicados en las estaciones radioeléctricas de Puerto Obaldía y La Palma, en las condiciones en que se encuentran en la actualidad.

ARTICULO II

En reemplazo del equipo radioeléctrico que el Gobierno de los Estados Unidos de América sacó de las estaciones arriba mencionadas cuando dejaron de funcionar por cuenta de la Marina de los Estados Unidos el 6 y el 18 de Julio de 1935, el Gobierno de los Estados Unidos de América instalará en cada una de esas estaciones, mediante compra del material por el Gobierno de la República de Panamá, lo siguiente:

a) Un aparato trasmisor completo, de 100 vatios de fuerza, con todos los accesorios y alambres necesarios, capaz de funcionar en las altas frecuencias que el Gobierno de la República de Panamá adopte de conformidad con los términos de la Convención sobre Reglamentación de las Comunicaciones Radioeléctricas, firmada hoy.

b) Un receptor comercial de onda corta, de diseño aprobado para uso tropical, con tubos y accesorios completos.

c) Antenas, alambres y conexiones

which have been found to be in good and due form, have agreed upon the following:

ARTICLE I

The Government of the United States of America will turn over to the Government of the Republic of Panama for its exclusive official use all buildings and appurtenances owned by the United States of America and now located at the radio stations at Puerto Obaldia and La Palma, in condition as at present.

ARTICLE II

In lieu of the radio equipment removed by the Government of the United States of America when the above-mentioned stations ceased to be operated by the United States Navy on July 6 and 18, 1935, the Government of the United States of America will install at each of these stations, subject to the purchase of the material by the Government of the Republic of Panama, the following:

a) One transmitting set with an output of 100 watts, complete with accessories and necessary wiring, capable of operating on such high frequencies as the Government of the Republic of Panama may adopt in accordance with the terms of the Convention for the Regulation of Radio Communications, signed today.

b) One commercial short wave receiver of a design approved for tropical use complete with tubes and accessories.

c) Antennae, wiring and connections

completas para el debido funcionamiento radioeléctrico y alumbrado de los estaciones.

ARTICULO III

El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará la mano de obra necesaria para instalar por completo el nuevo equipo de alta frecuencia y para poner el mismo en funcionamiento eficiente.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República de Panamá suministrará la fuente de energía necesaria para el funcionamiento de estas estaciones.

ARTICULO V

El Gobierno de la República de Panamá, después de que se haya hecho cargo del funcionamiento de las mencionadas estaciones radioeléctricas, será responsable por todos los gastos que demande su conservación, mantenimiento y funcionamiento.

La Estación Naval Radioeléctrica de los Estados Unidos en Balboa cooperará con los Telégrafos Nacionales de Panamá en suministrar la información técnica que sea necesaria y que éstos le soliciten para asegurar el funcionamiento eficiente de las mencionadas estaciones.

ARTICULO VI

El funcionamiento de las mencionadas estaciones será de conformidad con las estipulaciones de la Convención sobre Reglamentación de las Comunicaciones Radioeléctricas, firmada hoy, siendo entendido que el Gobierno de la República de Panamá queda en

complete for proper radio operation and lighting of the station.

ARTICLE III

The Government of the United States of America will furnish the labor to install the new high frequency equipment complete and to place the same in efficient operation.

ARTICLE IV

The Government of the Republic of Panama will provide the source of power to operate these stations.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Panama, after taking over the operation of the aforementioned radio stations, will be responsible for all expenses connected with their upkeep, maintenance and operation.

The United States Naval Radio Station in Balboa will cooperate with the Panama National Telegraph in furnishing such technical advice as shall be necessary and as the latter may request to insure the efficient operation of the said stations.

ARTICLE VI

The operation of the aforementioned stations will be in accordance with the provisions of the Convention for the Regulation of Radio Communications, signed today, it being understood that the Government of the Republic of Panama remains at

libertad de mantener en servicio las mencionadas estaciones o de abandonarlas o cambiarlas de sitio, según lo tenga por conveniente.

ARTICULO VII

La presente Convención será ratificada de acuerdo con las formas constitucionales de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigor inmediatamente al canjearse las ratificaciones, lo cual tendrá lugar en Washington.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado esta Convención en duplicado en español y en inglés, siendo ambos textos auténticos, y han estampado en ella sus sellos.

HECHA en la ciudad de Washington, a los dos días del mes de Marzo de 1936.

R. J. ALFARO

CORDELL HULL

NARCISO GARAY

SUMNER WELLES

liberty to operate the said stations or to abandon them or to change their lacation as it may find convenient.

ARTICLE VII

The present Convention shall be ratified in accordance with the Constitutional methods of the High Contracting Parties and shall take effect immediately on the exchange of ratifications which shall take place at Washington.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being authentic, and have affied their seals.

DONE at the city of Washington the second day of March, 1936.

e)—CONVENIO SOBRE MANIOBRAS MILITARES

en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá. Este Convenio fué celebrado en Washington por las Comisiones negociadoras de los dos países durante la sesión del 2 de Marzo de 1936.

e)—CONVENIO SOBRE MANIOBRAS MILITARES

en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá. Este Convenio fué celebrado en Washington por las Comisiones negociadoras de los dos países durante la sesión del 2 de Marzo de 1936.

WELLES: Entonces podemos pasar a otro asunto. Hay un punto de grandísima importancia sobre el cual el Gobierno de los Estados Unidos desea tener un entendimiento con el Gobierno de Panamá. Mi Gobierno considera que la ejecución de maniobras militares en territorio adyacente a la Zona del Canal, es una medida esencial de preparación para la protección de la neutralidad del Canal de Panamá. Deseo hacer una averiguación a los Comisionados de Panamá con el fin de poner en claro si acerca de este asunto el Gobierno de los Estados Unidos puede contar con la amistosa cooperación del Gobierno de Panamá. Me doy cuenta de que en este asunto ha habido en el pasado cierta falta de inteligencia entre los dos Gobiernos, y en consecuencia creo que el procedimiento que se ha seguido en el pasado debe cambiarse por uno que esté basado en un acuerdo e inteligencia completos entre nuestros dos Gobiernos.

ALFARO: El Gobierno de Panamá mantiene la opinión que el Dr. Garay y yo hemos declarado varias veces durante el curso de estas negociaciones, de que la cuestión de practicar manio-

MR. WELLES: We may then pass to another matter. There is a point of very great importance on which the Government of the United States desires to have an understanding with the Government of Panama. My Government considers that the holding of military maneuvers in territory adjacent to the Canal Zone is an essential measure of preparedness for the protection of the neutrality of the Panama Canal. I desire to make inquiry of the Commissioners of Panama in order to ascertain whether upon this matter the Government of the United States can count on the friendly cooperation of the Government of Panama. I realize that in this matter there has been in the past some lack of understanding between the two Governments and I consequently believe that the procedure which has been followed in the past should be changed to one based upon a full accord and understanding between our two Governments.

DR. ALFARO: The Government of Panama maintains the opinion which Dr. Garay and I have stated several times during the course of these negotiations that the question of holding

bras en territorio bajo la jurisdicción de Panamá, es cuestión que no puede ser objeto de una obligación contractual por parte de la República de Panamá y que sólo puede ser determinada como cuestión de política basada en los intereses comunes, las obligaciones y responsabilidades mutuas de los dos países, los vínculos especiales existentes entre ellos y los principios de cooperación, consulta y acuerdo que deben gobernar sus relaciones conforme al nuevo tratado. Por consiguiente, estamos autorizados por nuestro Gobierno para declarar que, sobre la base de la completa soberanía de Panamá, y como quiera que la práctica de maniobras en tiempo de paz en territorio contiguo a la Zona del Canal es una medida esencial de preparación para la protección de la neutralidad del Canal de Panamá, no tenemos la menor duda de que puede convenirse en un método de satisfactoria cooperación en este asunto.

maneuvers in territory under the jurisdiction of Panama is one that cannot be the subject of a contractual obligation on the part of the Republic of Panama and can only be determined as a matter of policy based on the common interests, the joint obligations and responsibilities of the two countries, the special ties existing between them and the principles of cooperation, consultation and accord which will govern their relations under the new treaty. Therefore, we are authorized by our Government to state that, on the basis of the complete sovereignty of Panama, and since the holding of maneuvers in time of peace in territory contiguous to the Canal Zone is an essential measure of preparedness for the protection of the neutrality of the Panama Canal, we have no doubt that a method of satisfactory cooperation in this matter can be agreed upon.

WELLES: En vista de las declaraciones que acaban de hacer los Comisionados de Panamá, el Gobierno de los Estados Unidos cree que en el futuro, cuando surja la necesidad de efectuarse maniobras, la Legación Americana en Panamá, dirigirá a la Secretaría de Relaciones Exteriores una carta redactada en los términos siguientes:

MR. WELLES: In view of the statements just made by the Commissioners of Panama, the Government of the United States believes that in the future, when the necessity of holding maneuvers arises, the American Legation in Panama should address to the Ministry of Foreign Affairs a note couched in the following terms:

"Señor:

Ciertas medidas de preparación que incluyen las maniobras ocasionales de tropas en tiempo de paz para fines de entrenamiento, en territorio contiguo a la Zona del Canal, constituyen un elemento necesario para habilitar a los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá

"Sir:

"Certain measures of preparedness, including the occasional maneuvers of troops in time of peace for training purposes, in territory contiguous to the Canal Zone, constitute a necessary element in enabling the Governments of the United States of America and the Republic of Panama to fulfill their joint

para cumplir sus obligaciones mutuas de asegurar el funcionamiento del Canal de Panamá y la conservación de su neutralidad; y como mi Gobierno desea que tales medidas se lleven a cabo en completa cooperación con el Gobierno de la República de Panamá, de acuerdo con los amplios principios de cooperación e interés común asentados en los Artículos I, II y X del tratado firmado en (tal fecha), tengo el honor de inquirir si sería aceptable por el Gobierno de la República de Panamá que maniobras militares tuvieran lugar en la vecindad de ( ) en (tal fecha).

Me complacería recibir cualesquiera sugestiones que Su Excelencia pudiera desear hacer con respecto a las proyectadas maniobras, a fin de que ellas puedan tener lugar de una manera satisfactoria para ambos Gobiernos.

Acepte etc.".

obligation of insuring the operation of the Panama Canal and the preservation of its neutrality; and as my Government desires that such measures be carried out in full cooperation with the Government of the Republic of Panama, in accordance with the broad principles of cooperation and common interest laid down in Articles I, II and X of the treaty signed on (date), I have the honor to inquire whether it will be agreeable to the Government of the Republic of Panama that military maneuvers take place in the vicinity of ( ) on (date).

"I would be pleased to receive any suggestions Your Excellency may desire to make with regard to the proposed maneuvers in order that they may take place in a manner satisfactory to both Governments.

"Accept, etc., etc."

Deseo averiguar de los Comisionados qué respuesta dará el Gobierno de Panamá a la nota sugerida cuando se reciba ésta en las circunstancias indicadas.

I desire to inquire of the Commissioners what reply will be made by the Government of Panama to the suggested note when received under the circumstances indicated.

ALFARO: Sobre la base declarada por mí más arriba, y presumiendo que no existe razón para que las proyectadas maniobras no hayan de ser autorizadas por el Gobierno de Panamá, mi Gobierno nos ha dado instrucciones para que declaremos que el Gobierno de Panamá responderá como sigue:

"Señor:

Tengo a honra acusar recibo de la nota de Vuestra Exelencia de fecha .....por medio de la cual se sirve inquirir si este Gobierno estaría de acuerdo en que se celebraran maniobras militares en la vecindad de .....el ..... para fines de adiestramiento y como medida de preparación que constituye elemento necesario para poner a los Gobiernos de la República de Panamá y

DR. ALFARO: On the basis above stated by me and assuming that there exists no reason why the holding of the proposed maneuvers should not be authorized by the Government of Panama, my Government has instructed us to state that the Government of Panama would reply as follows:

"Señor:

"Tengo a honra acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha .....por medio de la cual se sirve inquirir si este Gobierno estaría de acuerdo en que se celebraran maniobras militares en la vecindad de.....el..... para fines de adiestramiento y como medida de preparación que constituye elemento necesario para poner a los Gobiernos de la República de Panamá y

de los Estados Unidos de América en capacidad de cumplir con su obligación conjunta de asegurar el funcionamiento del Canal de Panamá y el mantenimiento de su neutralidad.

"De acuerdo con los principios de cooperación y de interés común consignados en los Artículos I, II y X del tratado de .... ; considerando la naturaleza excepcional de los vínculos existentes entre los dos países y la posición en que se hallan colocados por razón de la construcción del Canal Interoceánico a través del Istmo de Panamá; y en vista del hecho de que este Gobierno no halla inconveniente en que se celebren maniobras para fines de adiestramiento en la localidad y en la fecha arriba expresada, este Gobierno da su autorización para ellas e impartirá a las autoridades correspondientes las instrucciones necesarias para que las maniobras tengan lugar convenientemente y a satisfacción de ambos Gobiernos.

WELLES: Tengo entendido que la traducción al inglés, de la nota que acaba de leerse, es como sigue:

"Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of (date) wherein you inquire whether it will be agreeable to the Government of the Republic of Panama for military maneuvers to take place in the vicinity of (.....) on (.....), for training purposes, as a measure of preparedness constituting a necessary element in enabling the Governments of the Republic of Panama and of the United States of America to fulfill their joint obligation to insure the operation of the Panama Canal and the preservation of its neutrality.

In accordance with the principles of cooperation and common interest laid down in Articles I, II and X of the treaty signed (date); considering the exceptional nature of the ties existing between the two countries and the position in which they are placed by reason of the construction of the interoceanic

de los Estados Unidos de América en capacidad de cumplir con su obligación conjunta de asegurar el funcionamiento del Canal de Panamá y el mantenimiento de su neutralidad.

"De acuerdo con los principios de cooperación y de interés común consignados en los Artículos I, II y X del tratado de..... .....; considerando la naturaleza excepcional de los vínculos existentes entre los dos países y la posición en que se hallan colocados por razón de la construcción del canal interoceánico a través del Istmo de Panamá; y en vista del hecho de que este Gobierno no halla inconveniente en que se celebren maniobras para fines de adiestramiento en la localidad y en la fecha arriba expresadas, este Gobierno da su autorización para ellas e impartirá a las autoridades correspondientes las instrucciones necesarias para que las maniobras tengan lugar convenientemente y a satisfacción de ambos Gobiernos".

MR. WELLES: I understand that the translation of the note just read is as follows:

"Sir:

"I have the honor to acknowledge the receipt of your note of (date) wherein you inquire whether it will be agreeable to the Government of the Republic of Panama for military maneuvers to take place in the vicinity of (.....) on (.....), for training purposes, as a measure of preparedness constituting a necessary element in enabling the Governments of the Republic of Panama and of the United States of America to fulfill their joint obligation to insure the operation of the Panama Canal and the preservation of its neutrality.

"In accordance with the principles of cooperation and common interest laid down in Articles I, II and X of the treaty signed (date); considering the exceptional nature of the ties existing between the two countries and the position in which they are placed by reason of the construction of the interoceanic

canal across the Isthmus of Panama; and in view of thefact that this Government does not find inconvenient the holding of maneuvers for training purposes in the locality and on the date above stated, this Government gives its authorization therefore, and the appropriate authorities will be instructed accordingly, so that the maneuvers may be held conveniently and to the satisfaction of both Governments.

Accept, etc, etc."

canal across the Isthmus of Panama and in view of the fact that this Government does not find inconvenient the holding of maneuvers for training purposes in the locality and on the date above stated, this Government gives its authorization therefore, and the appropriate authorities will be instructed according, so that the maneuvers may be held conveniently and to the satisfaction of both Governments.

"Accept, etc., etc."

NOTAS CRUZADAS

entre el Departamento de Estado y la Legación de Panamá en Washington, el 1º de Febrero de 1939, aclaratorias de tres puntos, uno de los cuales es el Convenio sobre Maniobras Militares.

NOTAS CRUZADAS

entre el Departamento de Estado y la Legación de Panamá en Washington, el 1º de Febrero de 1939, aclaratorias de tres puntos, uno de los cuales es el Convenio sobre Maniobras Militares.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.

Februaro 1º de 1939.

Honorable Señor
Doctor Agusto S. Boyd,
Ministro de Panamá.

Señor:

Tengo el honor de referirme al Tratado General firmado ente los Estados Unidos de América y la República de Panamá el 2 de Marzo de 1936, y a las actas de las negociaciones que condujeron a este acuerdo. Como Ud. recordará, en varias ocasiones durante el curso de las negociaciones, se consideró necesario discutir y alcanzar mutuo acuerdo acerca de la interpretación que debe darse a ciertas estipulaciones proyectadas eventualmente incorporadas en el Tratado firmado. Estas discusiones y acuerdos fueron, después de cada sesión incorporados en las actas debidamente autenticadas y mecanografiadas del proceso de las negociaciones del Tratado.

Parece posible que, tomando en cuenta el informe favorable del Comité de Asuntos extranjeros del Senado de los Estados Unidos sobre el Tratado General y las Convencionese anexas presentado al clausurarse las últimas sesiones del Congreso, los Miembros del Senado en sus consideraciones individuales durante las sesiones ordinarias del Congreso sobre el Tratado y Convenciones, podrían pedir la aclaración del significado preciso de ciertas importantes estipulaciones del Tratado General que afectan la seguridad y neutralidad del Canal de Panamá. Con el fin de anticiparnos a estas investigaciones, y en la esperanza de evitar nuevos retardos por esta causa en la consideración del Tratado General de Marzo 2 de 1936, le ha parecido conveniente a mi Gobierno exponer en un canje de notas entre nuestros dos Gobier-

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.

February 1, 1939.

The Honorable Señor
Dr. Augusto S. Boyd
Minister of Panama.

Sir:

I have the honor to refer to the general treaty signed between the United States of America and the Republic of Panama on March 2, 1936, and to the record of the proceedings of the negotiations leading to this accord. As you may recall, on several occasions during the course of the negotiations, it was found necessary to discuss and to reach a mutual understanding as to the interpretation to be placed upon certain draft provisions eventually incorporated in the signed treaty. These discussions and understandings were, after each meeting, embodied in the duly attested typewritten record of the proceedings of the treaty negotiations.

It seems possible that, following the favorable report at the close of the last session of Congress by the Committee on Foreign Relations of the United States Senate on the general treaty and accompanying conventions, the individual Members of the Senate in their consideration during the current session of Congress of the treaty and conventions, may ask for clarification as to the precise meaning of certain important provisions of the general treaty which effect the security and neutrality of the Panama Canal. With a view to anticipating these inquiries, and in the hope of avoiding further delay on this account in the consideration of the general treaty of March 2, 1936, it has seemed to my Government advisable to set forth in an exchange of notes between our two Governments the substance of some of

nos la esencia de algunos de los antes mencionados entendimientos que se llevaron a cabo por mutuo acuerdo. Le quedaría agradecido, por consiguiente, si Ud. me informara si su Gobierno comparte el criterio de mi Gobierno sobre los puntos que expongo en los siguientes parágrafos.

1. En relación con la voluntad declarada por los dos Gobiernos, el de Estados Unidos de América y el de la República de Panamá, de cooperar en el propósito de asegurar el goce pleno y perpetuo de los beneficios de todo orden que el Canal debe proporcionar a las dos Naciones (artículo I del Tratado General de Marzo 2 de 1936), la palabra "mantenimiento" cuando se refiere al Canal se entenderá en tal forma que permita la expansión y nuevas construcciones siempre que éstas se lleven a cabo por el Gobierno de los Estados Unidos de América en acuerdo con el mencionado Tratado.

2. La práctica de maniobras o ejercicios por las fuerzas armadas de los Estados Unidos de América en territorio adyacente a la Zona del Canal es una medida esencial de preparación para la protección de la neutralidad del Canal de Panamá y, cuando se practiquen las referidas maniobras o ejercicios, las partes deberán seguir el procedimiento indicado en las actas de las sesiones de las negociaciones del Tratado General de 2 de Marzo de 1936, procedimiento que se acordó en 2 de Marzo de 1936.

3. Conforme se indica en las actas de las sesiones de las negociaciones del Tratado General celebrado el 2 de Marzo de 1936, y en las discusiones que tuvieron lugar el 16 de Marzo de 1935, en la eventualidad de una emergencia tan súbita que obligue a tomar medidas preventivas de carácter imperativo para salvaguardiar la neutralidad o seguridad del Canal, y si por razón de tal emergencia fuera imposible consultar al Gobierno de los Estados Unidos no estará obligado a retardar las medidas necesarias para confrontar la emergencia mientras estuviere pendiente la consulta aunque hará todo esfuerzo, en caso de que tal cunsulta no se hubiere llevado a cabo antes de proceder a tomar las medidas necesarias, para consultar

these above-mentioned understandings as mutually reached. I should be grateful, accordingly, if you would inform me whether your Government shares the understanding of my Government upon the points which follow in subsequent paragraphs.

I. In connection with the declared willingness of both the Governments of the United States of America and the Government of the Republic of Panama to cooperate for the purpose of insuring the full and perpetual enjoyment of the benefits of all kinds which the Canal should afford them (art. I of the general treaty of March 2, 1936) the word "maintenance" as applied to the Canal shall be construed as permitting expansion and new construction when these are undertaken by the Government of the United States of America in accordance with the said treaty.

2. The holding of maneuvers or exercises by the armed forces of the United States of America in territory adjacent to the Canal Zone is an essential measure of preparedness for the protection of the neutrality of the Panama Canal and, when said maneuvers or exercises should take place, the parties shall follow the procedure set forth in the records of the proceedings of the negotiations of the general treaty of March 2, 1936, which proceedings were held on March 2, 1936.

3. As set forth in the records of the proceedings of the negotiations of the general treaty of March 2, 1936, which proceedings were held on March 16, 1935, in the event of an emergency so sudden as to make action of a preventive character imperative to safeguard the neutrality or security of the Panama Canal, and if by reason of such emergency it would be impossible to consult with the Government of Panama as provided in article X of said treaty, the Government of the United States of America need not delay action to meet this emergency pending consultation, although it will make every effort in the event that such consultation has not been effected prior to taking action to con-

al Gobierno de Panamá tan pronto como fuere posible.

Acepte, Señor, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

sult as soon as it may be possible with the Panamanian Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

LEGACION DE PANAMA

Washington, D. C.

Febrero 1° de 1939.

Señor Secretario:

Tengo el honor de referirme a la importante comunicación de Vuestra Excelencia de esta fecha referente al Tratado General firmado entre los Gobiernos de la República de Panamá y de Estados Unidos de América de 2 de Marzo de 1936, y a las Actas de las conferencias celebradas por los Comisionados de Panamá y de los Estados Unidos de América durante las negociaciones que precedieron a la firma del mencionado Tratado. Vuestra Excelencia llama mi atención sobre el hecho de que durante el curso de las negociaciones y después de las discusiones un acuerdo mutuo fué concluído con respecto a la interpretación que debía dársele a ciertas estipulaciones que serían eventualmente incorporadas en el Tratado. Vuestra Excelencia afirma que estas discusiones y entendimientos fueron, después de cada sesión, incorporadas en las Actas mecanografiadas.

Vuestra Excelencia opina en seguida que en vista del informe favorable presentado al clausurarse la última reunión del Congreso por el Comité de Asuntos Extranjeros del Senado de Estados Unidos de América sobre el Tratado General y las varias Convenciones anexas; algunos Miembros del Senado, durante los debates relativos al Tratado General y a las Convenciones que tuvieron lugar en la presente reunión del Congreso, podrían solicitar aclaraciones en cuanto al significado de ciertas estipulaciones del Tratado General concernientes a la seguridad y neutralidad del Canal de Panamá. Con el propósito de anticiparnos a tal eventualidad y de evitar nuevos retardos en la consideración del Tratado General de 2 de Marzo de 1936. Vuestra Excelencia afirma que le parece conveniente a su Gobierno efectuar un canje de notas con

---

LEGATION OF PANAMA

Washington, D. C.

February 1, 1939.

Mr. Secretary:

I have the honor to refer to Your Excellency's valued communication of today's date with respect to the general treaty signed between the Governments of the Republic of Panama and of the United States of America March 2, 1936, and to the proceedings of the meetings held by the Commissioners of Panama and of the United States of America during the negotiations which preceded the signature of the said treaty. Your Excellency invites my attention to the fact that during the course of the negotiations and after discussion a mutual agreement was reached with regard to the interpretation to be given to certain provisions which eventually were incorporated in the treaty. Your Excellency states that these discussions and understanding were, after each meeting, embodied in the typewritten records of the proceedings.

You then give as your opinion that in view of the favorable report presented at the last session of Congress by the Committee on Foreign Relations of the Senate of the United States of America on the general treaty and the various accompanying conventions, some Members of the Senate, during the debates with respect to the general treaty and the conventions in the present session of Congress, may ask for clarification as to the meaning of certain provisions of the general treaty effecting the security and neutrality of the Panama Canal. With a view to anticipating such an eventuality, and of avoiding new delays in the consideration of the general treaty of March 2, 1936. Your Excellency states that it seems advisable to your Government to effect an exchange of notes with my Government for the purpose

mi Gobierno con el fin de reiterar la interpretación dada a ciertos puntos en las Actas.

Me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno me ha autorizado para efectuar el canje de notas y aclarar los puntos propuestos por Vuestra Excelencia, los cuales, para mayor claridad, se enuncian a continuación en Inglés:

1. En relación con la voluntad declarada por los dos Gobiernos, el de Estados Unidos de América y el de la República de Panamá, de cooperar en el propósito de asegurar el goce pleno y perpetuo de los beneficios de todo orden que el Canal debe proporcionar a las dos Naciones (artículo I del Tratado General de 2 de Marzo de 1936), la palabra "mantenimiento" cuando se refiera al Canal se entenderá en tal forma que permita la expansión y nuevas construcciones siempre que éstas se lleven a cabo por el Gobierno de los Estados Unidos de América en acuerdo con el mencionado Tratado.

2. La práctica de maniobras o ejercicios por las fuerzas armadas de los Estados Unidos de América en territorio adyacente a la Zona del Canal es una medida esencial de preparación para la protección de la neutralidad de Canal de Panamá y, cuando se practiquen las referidas maniobras o ejercicios, las partes deberán seguir el procedimiento indicado en las actas de las sesiones de las negociaciones del Tratado General de 2 de Marzo de 1936, procedimiento que se acordó en 2 de Marzo de 1936.

3. Conforme se indica en las actas de las sesiones de las negociaciones del Tratado General celebrado el 2 de Marzo de 1936, y en las discusiones que tuvieron lugar el 16 de Marzo de 1935, en la eventualidad de una emergencia tan súbita que obligue a tomar medidas preventivas de carácter imperativo, para salvaguardiar la neutralidad o seguridad del Canal, y si por razón de tal emergencia fuera imposible consultar al Gobierno de los Estados Unidos no estará obligado a retarda las medidas necesarias para confrontar la emergencia mientras estuviere pendiente la consulta aunque hará todo esfuerzo,

of reiterating the interpretation given to certain points in the proceedings.

I take pleasure in informing your Excellency that I have been authorized by my Government to effect this exchange of notes and to clarify the points propounded by your Excellency, and which, for greater clarity, are set forth in the English language, as follows:

1. In connection with the declared willingness of both the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama to cooperate for the purpose of insuring the full and perpetual enjoyment of the benefits of all kinds which the Canal should afford them (art. I of the General treaty of March 2, 1936), the word "maintenance" as applied to the Canal shall be construed as permitting expansion and new construction when these are undertaken by the Government of the United States of America in accordance with the said treaty.

2. The holding of maneuvers or exercises by the armed forces of the United States of America in territory adjacent to the Canal Zone is an essential measure of preparedness for the protection of the neutrality of the Panama Canal and, when said maneuvers or exercises should take place, the parties shall follow the procedure set forth in the records of the proceedings of the negotiations of the general treaty of March 2, 1936, which proceedings were held on March 2, 1936.

3. As set forth in the records of the proceedings of the negotiations of the general treaty of March 2, 1936, which proceedings were held on March 16, 1935, in the event of an emergency so sudden as to make action of a preventive character imperative to safeguard the neutrality or security of the Panama Canal, and if by reason of such emergency it would be impossible to consult with the Government of Panama as provided in article X of said treaty, the Government of the United States of America need not delay action to meet this emergency pending consultation, although it will make every effor-

en caso de que tal consulta no se hubiere llevado a cabo antes de proceder a tomar las medidas necesarias, para consultar al Gobierno de Panamá tan pronto como fuere posible.

Aprovecho la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

AUGUSTO S. BOYD,
Ministro.

Honorable
CORDELL HULL,
Secretario de Estado

in the event that such consultation has not been effected prior to taking action to consult as soon as it may be possible with the Panamanian Government.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

AUGUSTO S. BOYD,
Minister.

His Excellency
CORDELL HULL
Secretary of State

f)—NOTAS CRUZADAS

entre el Departamento de Estado y la Embajada de Panamá en Washington, el 25 de Julio de 1939, relacionadas con la aprobación del Tratado General y las Convenciones adicionales por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá.

NOTAS CRUZADAS

entre el Departamento de Estado y la Embajada de Panamá en Washington, el 25 de Julio de 1939, relacionadas con la aprobación del Tratado General y las Convenciones adicionales por la Asamblea Nacional Legislativa de Panamá.

DEPARTAMENTO DE ESTADO
Washington, D. C.

Julio 25 de 1939.

Excelencia:

Por el debate de ayer en el Senado de los Estados Unidos sobre los tratados firmados con Panamá el 2 de Marzo de 1936, entiendo que se suscitó la cuestión de si la Asamblea de Panamá tuvo a la vista las notas y las actas de las negociaciones del tratado cuando dichos tratados fueron considerados y ratificados por aquel Cuerpo.

Le agradeceré se sirva informarme definitivamente si las notas y las actas de las negociaciones fueron presentadas a la Asamblea de Panamá y si fueron plenamente conocidas y consideradas por la Asamblea en relación con su ratificación de los tratados arriba mencionados.

Sírvase aceptar Vuestra Excelencia las seguridades reiteradas de mi más alta consideración.

CORDELL HULL

Su Excelencia
Señor Dr. Don Augusto S. Boyd,
Embajador de Panamá.

EMBAJADA DE PANAMA
Washington, D. C.
Julio 25 de 1939.

Excelencia:

Acuso recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha en la que manifiesta que deduce del debate de ayer del Senado de los Estados Unidos sobre los Tratados con Panamá firmados el 2 de Marzo de 1936, que se suscitó la cuestión de si la

DEPARTMENT OF STATE
Washington, D. C.

July 25, 1939.

Excellency:

I understand from the debate in the Senate of the United States yesterday on the treaties signed with Panama, March 2, 1936, that the question was raised as to whether the Assembly of Panama had the notes and minutes of the treaty negotiations before it at the time the treaties were considered and ratified by that body.

I shall thank you to advise me definitely as to whether the notes and minutes of the negotiations were before the Assembly of Panama and were thoroughly understood and considered by the Assembly in connec- treaties.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL

His Excellency
Señor Dr. Don Augusto S. Boyd,
Ambassador of Panama.

EMBASSY OF PANAMA
Washington, D. C.
July 25, 1939.

Excellency:

I am in receipt of Your Excellency's note of this date in which you state that you understand from the debate in the Senate of the United States yesterday on the Treaties with Panama signed March 2, 1936, that the question was raised whether the Assembly

Asamblea de Panamá había tenido a la vista las notas y actas de las negociaciones del Tratado al considerarse y ratificarse esos tratados por ese Cuerpo.

Creo que la mejor respuesta que puedo dar a Vuestra Excelencia consiste en transcribir textualmente, traducida al inglés, la Ley N°. 37 de 1936 que fué votada por nuestra Asamblea con fecha 24 de Diciembre de 1936, y que reza como sigue:

"ARTICULO UNICO:—Apruébanse y ratifícanse en todas sus partes el Tratado General, la Convención Radioeléctrica, la Convención sobre Traspaso de las Estaciones de La Palma y Puerto Obaldía y la Convención sobre Carretera Transístmica, suscritos en la ciudad de Washington, el 2 de Marzo de 1936, por Plenipotenciarios de los Gobiernos de la República de Panamá y los Estados Unidos de Norteamérica, lo cual se hace teniendo a la vista las Actas y los Canjes de Notas suscritos en la misma fecha y que contienen interpretaciones y aclaraciones de ciertos puntos importantes contenidos en el Tratado General y las Convenciones citadas".

De la Ley antes transcrita Vuestra Excelencia deducirá que las actas y notas estuvieron a la disposición de la Asamblea y fueron consideradas y tomadas en cuenta por ella al ratificar dicha Asamblea el Tratado y las Convenciones arriba mencionados.

Sírvase aceptar, Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta consideración.

AUGUSTO S. BOYD,
Embajador.

Su Excelencia
Cordell Hull,
Secretario de Estado.

of Panama had the notes and minutes of the treaty negotiations before it at the time the treaties were considered and ratified by that body.

I think that the best answer I may give to Your Excellency is to transcribe textually, in translation, law N°. 37 of 1936 which was passed by our Assembly on the twenty-fourth of December, 1936, and which reads as follows:

Only article: There are hereby approved and ratified in all their parts the General Treaty, the Radio Communications Convention, the Convention on the Transfer of the stations of La Palma and Puerto Obaldía and the Convention on the Trans-Isthmian Highway, signed in the city of Washington, March 2, 1936, by plenipotentiaries of the Governments of the Republic of Panama and of the United States of America, which is done taking into account the Minutes and the Exchange of Notes signed on the same date and which contain interpretations and explanations of certain important aspects of the General Treaty and of the Conventions aforementioned.

From the law quoted above Your Excellency will observe that the minutes and the notes were before the Assembly and were considered and understood by it at the same time that the Assembly ratified the Treaty and Conventions above mentioned.

Accept, Your Excellency, the sentiments of my highest consideration.

AUGUSTO S. BOYD,
Embassador.

His Excellency
Cordell Hull.
Secretary of State.

Edición Oficial dirigida por
JUAN ANTONIO SUSTO
Director de los Archivos Nacionales.